

STREDOEURÓPSKY FESTIVAL
XIII. KONCERTNÉHO
UMENIA

CENTRAL
EUROPEAN
MUSIC
FESTIVAL

hudobné centrum
MUSIC CENTRE SLOVAKIA



stano černý: živly/elements/ 1994, olej na plátne/oil on canvas/

6.-12. apríla 2003 Dom umenia Fatra Žilina

6th - 12th April, 2003 Fatra House of Arts, Žilina

**XIII. STREDOEURÓPSKY FESTIVAL
KONCERTNÉHO UMENIA**

**XIII. CENTRAL-EUROPEAN
MUSIC FESTIVAL**

**HUDOBNÉ CENTRUM
MUSIC CENTRE SLOVAKIA**

v spolupráci so
in co-operation with

ŠTÁTNYM KOMORNÝM ORCHESTROM ŽILINA
Slovak Sinfonietta Žilina

SPOLKOM KONCERTNÝCH UMELCOV
Association of Slovak Concert Artists

SLOVENSKÝM ROZHLASOM
Slovak Radio

s finančnou podporou
MINISTERSTVA KULTÚRY SLOVENSKEJ REPUBLIKY

sponsored by
MINISTRY OF CULTURE OF THE SLOVAK REPUBLIC

organizuje
organises

**XIII. STREDOEURÓPSKY FESTIVAL
KONCERTNÉHO UMENIA
13th CENTRAL-EUROPEAN MUSIC FESTIVAL**

6. – 12. apríl 2003 / 6th - 12th April, 2003
Žilina, Dom umenia Fatra / *Fatra House of Arts*

Dom umenia Fatra, Žilina • 6. – 12. apríl 2003
Fatra House of Arts in Žilina • 6st – 12th April, 2003

FESTIVALOVÝ VÝBOR / FESTIVAL COMMITTEE

za Hudobné centrum / Music Centre Slovakia

Olga SMETANOVÁ

za Štátny komorný orchester Žilina / Slovak Sinfonietta Žilina

Jozef BÚDA

za Spolok koncertných umelcov / Association of Slovak Concert Artists

Eva BLAHOVÁ

Daniel BURANOVSKÝ

Miloš JURKOVIČ

Ján Vladimír MICHALKO

Jozef PODHORANSKÝ

XIII STREDOEURÓPSKY FESTIVAL KONCERTNÉHO UMENIA

Na začiatku druhej dekády Stredoeurópskeho festivalu koncertného umenia v Žiline sme sa ako jeho organizátori venovali nielen hodnoteniu dovtedajších ročníkov, ale aj úvahám o ďalšom smerovaní festivalu. Našou víziou bol festival vysokej umeleckej úrovne s prezentáciou špičkových mladých umelcov zo stredoeurópskeho regiónu. Sprísnili sme preto kritériá výberu účastníkov a zamerali sa na pozývanie koncertných umelcov, ktorí sa vďaka svojmu talentu a úsiliu už zaskveli v medzinárodnej konkurencii. Podmienkou účasti na festivale sa stalo laureátstvo v niektorej z renomovaných medzinárodných súťaží v priebehu posledných troch rokov. Postupne sa nám darilo získavať takýchto umelcov aj na predchádzajúcich ročníkoch festivalu, no ich „koncentrácia“ na tohoročnom XIII. ročníku je skutočne výnimočná. V tejto súvislosti nás zvlášť teší skutočnosť, že aj pri uplatnení prísnych kritérií výberu sme do programu mohli zaradiť troch mladých slovenských umelcov. Všetci sú Vám dobre známi z vystúpení na žilinskom pódii. Aj vďaka Vášmu povzbudeniu a priazni našli odhodlanie vykročiť na cestu k ďalším umeleckým metám.

Trinásty ročník Stredoeurópskeho festivalu koncertného umenia v Žiline je viac ako všetky predchádzajúce ročníky prehladkou výrazných mladých umeleckých talentov, o ktoré sa už dnes – a právom – zaujímajú významné medzinárodné koncertné pódia. Priestor, ktorý týmto mladým umelcom vytvára žilinský festival, je jeho najcenejšou devízou a tá mu zároveň prináša medzinárodné uznanie a rešpekt.

XIII CENTRAL-EUROPEAN MUSIC FESTIVAL

When we reached the start of the Central-European Music Festival's in Žilina second decade, we paused for a while not only to evaluate its previous editions as its organisers, but also to decide what its further direction should be like. What we have been striving for, is a festival of high artistic standard, presenting topmost young artists from Central Europe. This is why we introduced stricter criteria for the selection of participants and concentrated on inviting artists whose gift and efforts have made them already shine among their international colleagues. A prize from a renowned international competition during last three years has become an eligibility condition for performers participating in the Festival. Although we have been rather successful in attracting such artists also in the past years, their concentration at the present 13th edition of the Festival is truly remarkable. In this perspective, we are particularly pleased that despite the strict criteria, we have been able to receive three young Slovak artists whom you have already encountered at the Festival stage in the past. It is also thanks to your encouragement and approval that they were courageous enough to set on the path leading to further artistic achievements.

More than all of its previous editions, the 13th year of the Central-European Music Festival in Žilina is a showcase of remarkable young gifted artists, who nowadays start to be (and deservedly so) in demand at prominent international concert stages. The forum that the Festival provides to these young artists represents its most valuable input, which has at the same time earned it international renown and respect.

XII. STREDOEURÓPSKY FESTIVAL KONCERTNÉHO UMENIA

Veľmi si cením vklad všetkých, ktorí na prípravu festivalu spolupracovali, ako aj prítomnosť domácich a zahraničných hostí, ktorí sa podujali venovať mladým umelcom pozornosť ako členovia medzinárodnej poroty. Verím, že XIII. ročník bude v doterajšej histórii festivalu skutočne mimoriadny. Želám všetkým umelcom vynikajúcu formu, príjemnú pobodu a skvelé publikum. Návštevníkom koncertov prajem veľa nezabudnuteľných umeleckých zážitkov.

Mgr. Oľga Smetanová
riaditeľka Hudobného centra

XIII. CENTRAL-EUROPEAN MUSIC FESTIVAL

I greatly acknowledge contributions of all those who were involved in the organisation of this event, as well as the presence of all our Slovak and foreign guests who accepted to attend to the artists as members of the jury. Let me share with you my hopes that the 13th year will go down to the Festival's history as an exceptional one. I would like to wish to all artists to perform in the best shape, in pleasant atmosphere and with excellent audience. As for the concert-goers, I wish them a great artistic experience.

Oľga Smetanová, Mgr.
Director of the Music Centre Slovakia

POROTA / JURY

Lenka FOLTÝNOVÁ, Česká republika (Czech Republic)

Máté HOLLÓS, Maďarsko (Hungary)

Mieczyslaw KOMINEK, Poľsko (Poland)

Iván MADARÁSZ, Maďarsko (Hungary)

Alžbeta RAJTEROVÁ, Slovenská republika (Slovak Republic)

CENA HUDOBNEJ KRITIKY

sa udeľuje za najvýraznejší interpretačný
výkon na XIII. ročníku Stredoeurópskeho
festivalu koncertného umenia
– držiteľ získa ponuku
účinkovania na XIV. ročníku
tohto festivalu

THE MUSIC CRITICS' PRIZE

*is awarded for the most distinguished
performance at the 13th Central -
European Music Festival - the holder
of the prize will be offered
an opportunity to give a concert
at the next year's festival*

XII. STREDOEURÓPSKY FESTIVAL KONCERTNÉHO UMENIA

Nedeľa • 6. apríla

19.00 h

Otvárací koncert festivalu

ŠTÁTNY KOMORNÝ ORCHESTER ŽILINA

(Slovenská republika)

Dirigent: **Tsugio MAEDA**, (Japonsko)

Sólisti: **Kateřina VÁCHOVÁ**, *klarinet*
(Česká republika)

Dalibor KARVAY, *husle*
(Slovenská republika)

Kurt George Roger (1895-1966)

Symfonické variácie na tému

Richarda Wagnera op. 65

Carl Maria von Weber (1786-1826)

Koncert pre klarinet

a orchester č. 1 f mol op. 73

Allegro moderato

Adagio ma non troppo

Rondo. Allegro



Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

Fantázia f mol KV 478 a 608

(orchestrácia a úprava

Ignaz Seyfried)

Allegro con fuoco

Andante

Finale. Fantasia fugata

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

Koncert pre husle

a orchester č. 4 D dur KV 218

Allegro

Andante cantabile

Rondo. Andante grazioso

XII. CENTRAL-EUROPEAN MUSIC FESTIVAL

6st April • Sunday

7:00 p.m.

The Opening Concert of the Festival

SLOVAK SINFONIETTA ŽILINA

(Slovak Republic)

Conductor: **Tsugio MAEDA** (Japan)

Soloists: **Kateřina VÁCHOVÁ**, *clarinet*
(Czech Republic)

Dalibor KARVAY, *violin*
(Slovak Republic)

Kurt George Roger (1895-1966)

Symphony Variations on a Theme

by Richard Wagner, Op. 65

Carl Maria von Weber (1786-1826)

Concerto for Clarinet and Orchestra No. 1
in F minor, Op. 73

Allegro moderato

Adagio ma non troppo

Rondo. Allegro



Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

Fantasy in F minor, K. 478 and 608

(orchestration and arrangement

by Ignaz Seyfried)

Allegro con fuoco

Andante

Finale. Fantasia fugata

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

Concerto for Violin and Orchestra No. 4
in D major, K. 218

Allegro

Andante cantabile

Rondo. Andante grazioso

XIII. STREDOEURÓPSKY FESTIVAL KONCERTNÉHO UMENIA

ŠTÁTNY KOMORNÝ ORCHESTER ŽILINA (THE SLOVAK SINFONIETTA) vznikol roku 1974 ako jediný orchester „mozartovského typu“ na Slovensku. Odvtedy si získal významné postavenie nielen na Slovensku a v Čechách, ale v krátkom čase sa mu podarilo dosiahnuť vynikajúce renomé aj v zahraničí. Orchester má 35 členov, prevažne absolventov hudobných akadémii v Prahe, Brne a Bratislave. Mnohí z nich sú laureáti medzinárodných interpretačných súťaží a sú činní aj ako sólisti a komorní hráči. Kvalita hráčov, skúsenosti i majstrovstvo prvého šéfdirigenta Eduarda Fischera (1930-1993) umožnili rýchly umelecký rast orchestra.

Roku 1977 získal orchester medzinárodné uznanie, keď sa stal festivalovým orchestrom Salzburger Festspiele. Zakrátko dostal pozvanie na Pražskú jar a potom nasledovali úspešné koncerty na mnohých festivaloch v celej Európe (Wiener Festwochen a Haydnov festival v Rakúsku, Sofijské hudobné týždne, Festa Musica Pro v Assisi, Letný festival v španielskom Olite, Festival El Djem v Tunise, Festival de Bonaguil vo Francúzsku, Hudba v starom Krakowe, Jarný festival Budapešť, Pražská jar, Bratislavské hudobné slávnosti, Schleswig-Holstein Festival v SRN a iné). Predstavil sa v takých významných koncertných sálach ako Konzerthaus a Musikverein vo Viedni, Dom umelcov v Prahe, Tonhalle Düsseldorf, Komická opera v Berlíne, Katedrála Sv. Františka v Assisi,

XIII. CENTRAL-EUROPEAN MUSIC FESTIVAL

THE SLOVAK SINFONIETTA OF ŽILINA was founded in 1974 as the only „Mozartian“ orchestra in Slovakia. Since then the orchestra has attained a prominent position both in, the Czech Republic and Slovakia as well as considerable international renown. Its 35 members are mainly graduates from the Academies of Music in Prague, Brno and Bratislava and many of them are winners of international competitions and active, both as soloists and chamber music players. The quality of the players together with the experience and musicianship of the founding musical director and conductor Eduard Fischer (1930-1993) brought about the quick artistic growth of the orchestra.

Already in 1977 the orchestra attained international recognition when it was invited to the Salzburg Festival and designated the official orchestra of that prestigious festival. Soon after followed appearances at the Prague Spring and the major festivals throughout Europe, including Wiener Festwochen and the Haydn Festival, Sofia's Musical Weeks, Festa Musica Pro in Assisi, Festival de Olite in Spain, Festival de Bonaguil in France, Music in Old Cracow, the Bratislava Music Festival, Schleswig - Holstein Festival in Germany, and elsewhere.

The Sinfonietta played at such prestigious international venues as the Musikverein and Konzerthaus in



XII. STREDOEURÓPSKY FESTIVAL KONCERTNÉHO UMENIA

Veľká sála Leningradskej filharmónie, Palác hudby v Barcelone, Teatro Arriaga Bilbao, Concertgebouw v Amsterdam, Symphony Hall Osaka, Metropolitan Art Hall Tokyo. Orchester účinkoval takmer vo všetkých štátoch Európy, v Tunise, Japonsku, USA a Brazílii. Prvé americké turné orchestra roku 1993 zahŕňalo koncerty v takých významných centrách, ako sú Chicago, Cleveland a New York.

Nová etapa v umeleckom vývoji orchestra nastala v roku 1995, keď sa stal šéfdirigentom ŠKO Žilina jeden z najtalentovanejších mladých českých dirigentov Leoš Svárovský. Od sezóny 2000/2001 pôsobí ako hlavný hosťujúci dirigent ŠKO Žilina, miesto šéfdirigenta zostalo predbežne neobsadené.

Štátny komorný orchester Žilina je svojím zložením vlastne malý symfonický orchester, ktorý má veľmi široký repertoár z obdobia baroka, klasicizmu, raného romantizmu, ako aj z hudby 20. storočia. Pre hudobné vydavateľstvá OPUS, Donau a BMG realizoval mnoho nahrávok s dielami Vivaldiho, Telemanna, Mozarta, Haydna, Hummela, Verdiho, Respighiho, Martinů, Dvořáka a mnohých súčasných českých a slovenských skladateľov.

So štátnym komorným orchestrom Žilina účinkoval celý rad svetoznámych umelcov ako napr. dirigenti Claus Peter Flor, Ondrej Lenárd, Oliver Dohnányi, Ľudovít Rajter, Petr Vronský, Tsugio Maeda, Eve Queler, Peter Maag, Vincent La Selva, Christian Benda, Marco Armiliato, Dwight Bennett a Stanisław Galonski, sólisti Igor Oistrach, Narciso Yepes, André Gertler, Václav Hudeček, Marián Lapšanský, Peter Toperczer, Eugen Indjic, Michael Koffler, Edita Gruberová, Olivia Stapp, Gabriela Beňačková, Izabela Labuda, Magdaléna Kožená, Peter Dvorský, Sergej Kopčák, Martin Babjak.

XII. CENTRAL-EUROPEAN MUSIC FESTIVAL

Vienna, the House of Artists in Prague, the Tonhalle in Düsseldorf, the Komische Oper Berlin, St. Francis' Cathedral in Assisi, the Palau de la Musica in Barcelona, Concertgebouw in Amsterdam, the Symphony Hall Osaka, Tokyo's Metropolitan Hall, and the Great Concert Hall of the St. Peterburg Philharmonic among others. Altogether the orchestra has given over 1600 concerts in almost every country of Europe, in Tunisia, Japan, Brazil and the USA. Their first American tour in 1993 included performances in Chicago, Cleveland, New York and other major cities.

The Slovak Sinfonietta is, in fact, a small symphonic orchestra but has a very wide repertoire of baroque, classical, early romantic, as well as the 20th century works. They have a natural affinity for the intensely rich Slavic music of their cultural heritage. The orchestra also occasionally performs non-traditional programs, mostly for young audience, high-lighting jazz, and popular music.

Among the prominent artists who have performed with the orchestra are conductors Claus Peter Flor, Ondrej Lenárd, Oliver von Dohnanyi, Eve Queler, Peter Maag, Tsugio Maeda, Vincent La Selva, Marco Armiliato, Christian Benda, Dwight Bennet and Stanislaw Galonski, soloists Igor Oistrach, Narciso Yepes, André Gertler, Václav Hudeček, Marián Lapšanský, Peter Toperczer, Eugene Indjic, Michael Koffler, Peter Dvorský, Sergei Koptchak, Martin Babjak, Gabriela Beniaczkova, Izabela Labuda, and Olivia Stapp.

The Sinfonietta's many recordings made for OPUS, DONAU and BMG include works by Vivaldi, Telemann, Mozart, Haydn, Hummel, Verdi, Respighi, Martinů, Dvořák and other Czech and Slovak composers.

The music director of the Slovak Sinfonietta was in 1995 - 2000 also Leoš Svárovský, who ranks among the best known and distinguished Czech conductors.

Tsugio MAEDA (1933) po štúdiách v rodnom Japonsku pokračoval v štúdiu dirigovania u prof. Guntera Lehmana z Viedenskej štátnej opery. V súčasnosti je stálym dirigentom New Tokyo Chamber Orchestra, Tokyo Ladies' Singers, prvým hosťujúcim dirigentom Čínskeho rozhlasového zboru (China Broadcasting Choir), ako aj stálym hosťom a čestným šéfdirigentom ŠKO Žilina.

Za roky umeleckej činnosti uskutočnil množstvo orchestrálnych a zborových koncertov v Japonsku, často nahrávaných pre NHK. Špecializuje sa na viedenskú hudbu 18. storočia - vo svojom cykle „Chránová hudba Viedne 18. storočia“ uviedol na japonských pódiiach viacerých autorov z tohto obdobia. Od roku 1983 často diriguje mimo Japonska, o. i. v Salzburgu (1983), v Soule (1988), vo viedenskom Musikvereine (1989), s Tokijským ženským zborom sa roku 1990 predstavil na Wiener Festwochen (bol to prvý japonský súbor a dirigent na tomto festivale), roku 1991 so súborom Musikverein Wien vystúpil na Haydnovom festivale vo Viedni - opäť ako prvý japonský dirigent v histórii podujatia. V decembri 1996 uviedol v čínskom Bejingu s Čínskym rozhlasovým zborom a orchestrom Dvořákovu Omšu D dur a niektoré Mozartove sakrálné diela, ktoré tu odzneli po prvýkrát v histórii. Intenzívne sa venuje aj uvádzaniu pôvodnej ázijskej tvorby, hlavne čínskej, kórejskej a japonskej.

Významnou kapitolou v jeho umeleckej kariére bola spolupráca s rakúskym skladateľom Gottfriedom von Einemom, s ktorým ho okrem umeleckých vzťahov viazalo aj dlhoročné priateľstvo. Uviedol a nahral viacero jeho diel, (s ŠKO Žilina napr. Stundened, Preiser Records, 1996). Svoje posledné orchestrálne dielo Slovenskú suitu autor venoval priamo T. Maedovi a ŠKO Žilina. Krátko po dokončení G. von Einem zomrel, takže skladba v ich podaní odznela vo svetovej premiére až po skladateľovej smrti v októbri 1996 (v Musikvereine vo Viedni).



Having completed his studies in Japan, where he was born, **Tsugio MAEDA** (1933) went on to study conducting with Prof. Gunter Lehman from the Vienna State Opera. Currently he is the permanent conductor of the New Tokyo Chamber Orchestra, of the Tokyo Ladies' Singers, working also as the first guest conductor of the China Broadcasting Choir and as a permanent guest and honorary chief conductor of the Slovak Sinfonietta Žilina.

Over his artistic career, he has given numerous orchestral and choir concerts in Japan, many of which have been recorded for the NHK. He focuses mainly on Vienna's 18th century music, introducing many authors of this period on the Japanese stages as a part of the series "18th century Vienna Cathedral Music". Since 1983, he has been engaged as a conductor outside Japan, in Salzburg (1983), Seoul (1988), Vienna's Musikverein (1989), among other places. In 1990 he took the Tokyo Ladies' Singers to the Wiener Festwochen (as the first Japanese ensemble and conductor performing at the festival as well), in 1991, he appeared with the Musikverein Wien ensemble in the Haydn Festival in Vienna as the first Japanese conductor in the event's history. In December 1996, the China Broadcasting Choir and Orchestra performed under his leadership the Dvořák's Mass in D minor as well as several sacred works by Mozart in Beijing, where these pieces were heard for the very first time. He has been intensively devoted to performing of original Asian music, especially Chinese, Korean and Japanese.

A milestone of a great significance for his professional career was collaboration with the Austrian composer Gottfried von Einem, a colleague and a long-standing friend. He performed and recorded several of his works (e.g. Stundened with the Slovak Sinfonietta Žilina, Preiser Records, 1996). Von Einem dedicated his last piece, the Slovak Suite, directly to Maeda and the Slovak

XIII. STREDOEURÓPSKY FESTIVAL KONCERTNÉHO UMENIA

XIII. CENTRAL-EUROPEAN MUSIC FESTIVAL

ni a na Bratislavských hudobných slávnostiach na pódiu Reduty).

So štátnym komorným orchestrom Žilina začal Tšugio Maeda spolupracovať v roku 1990, od januára 1992 je jeho stálym hosťujúcim dirigentom, od roku 1996 čestným šéfdirigentom. Doteraz s ním uskutočnil 60 koncertov, o.i. na medzinárodných festivaloch Wiener Festwochen (1992, 1994, 1998, 2000, 2002), na Haydnovských dňoch vo Viedni (Haydn-Tage 1993, 1995, 1996), na 3. ročníku Stredoeurópskom festivalu koncertného umenia v Žiline, na troch turné v Japonsku (1992, 1996, 1998), na Bratislavských hudobných slávnostiach (1996), na Jarnom festivale vo Viedni (1997, 1999, 2001). V novembri 1999 dirigoval slávnostné koncerty k 25. výročiu vzniku ŠKO Žilina. V októbri 2001 spolupracoval aj so štátnou filharmóniou Košice, s ktorou uviedol o. i. aj svetovú premiéru Východoázijskej fantázie (East Asian Fantasy) japonského skladateľa Akiro Nishimuru.

Kateřina VÁCHOVÁ (1975) pochádza z Havlíčkovho Brodu. Hrať na klarinete začala ako osemročná v miestnej ľudovej škole umenia. V štúdiu pokračovala na pražskom Konzervatóriu pod pedagogickým vedením Jiřiho Stárka (1989-95) a na Hudobnej fakulte Akadémie múzických umení v Prahe u Jiřiho Hlaváča (1995-2001). V roku 1998 je udelil štipendium k dvojročnému štúdiu na Guildhall School of Music and Drama v Londýne. K jej pedagógom patrili Thea King, Joy Farrall, Anthony Pike, Julian Farrell, ako aj M. Arrignon a M. Lethiec, u ktorých absolvovala interpretačné kurzy. Počas celého obdobia štúdií sa s úspechom zúčastňovala na domácich i medzinárodných

Sinfonietta Žilina, completing it shortly before death. Eventually, the piece was not premiered until after his death, in October 1996 (in Vienna's Musikverein and at the Bratislava Music Festival at the Reduta hall as well).

The beginnings of Maeda's collaboration with the Slovak Sinfonietta Žilina date back to 1990; he became the orchestra's permanent guest conductor in January 1992 and since 1996, he holds the position of its honorary chief conductor. So far, they gave 60 concerts together, among those at the international festivals were appearances at the Wiener Festwochen (1992, 1994, 1998, 2000, 2002), Haydn Days in Vienna (Haydn-Tage 1993, 1995, 1996), 3rd year of the Central-European Music Festival in Žilina, three tours across Japan (1992, 1996, 1998), Bratislava Music Festival (1996) and Vienna Spring Festival (1997, 1999, 2001). In November 1999, he conducted concerts celebrating the 25th anniversary of the Slovak Sinfonietta Žilina. His other activities in Slovakia include collaboration with the Košice State Philharmonic, with whom he presented, among others, a premiere of the East Asian Fantasy by Akiro Nishimura in October 2001.



Kateřina VÁCHOVÁ (1975) was born in Havlíčkův Brod. She started to play the clarinet when she was eight at the local Primary School of Arts, carrying on with her music education at the Prague Conservatory with Jiří Stárek (1989-95) and at the Music Faculty of the Academy of Music and Drama in Prague with Jiří Hlaváček (1995-2001). In 1998, she won a 2-year scholarship at the Guildhall School of Music and Drama in London. Among her teachers there were Thea King, Joy Farrall, Anthony Pike, Julian Farrell, as well as Michel Arrignon and Michel Lethiec whose master classes she attended. During her student years, she kept participating in performers' competitions both

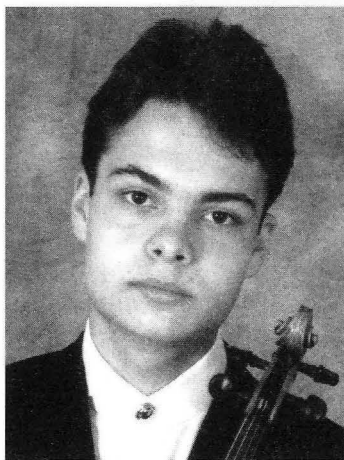
ných interpretačných súťažiach. V roku 1990 zvíťazila na Súťaži poslucháčov konzervatórií v Krasliciach, o dva roky neskôr získala 1. cenu na medzinárodnej súťaži *Concertino Praga*, najvyššie ocenenia si odniesla aj zo Súťaže poslucháčov konzervatórií v Kroměříži (1993), z Medzinárodnej súťaže o Európsku hudobnú cenu v Lisabone (1994), z Interpretačnej súťaže v Chomutove (1998), z Európskej súťaže v hudobnej interpretácii vo francúzskom Moulins (1999) a z prestížnej Medzinárodnej hudobnej súťaže *Pražská jar* (2002). Ako sólistka spolupracovala s Pražským komorným orchestrom, Juhočeskou komornou filharmóniou, Západočeským symfonickým orchestrom, Severočeskou filharmóniou Teplice, Moravskou filharmóniou Olomouc a so Symfonickým orchestrom Slovenského rozhlasu v Bratislave. Od roku 2001 pôsobí v orchestri Štátnej opery Praha.

Dalibor KARVAY (1985) sa narodil v Martine. Na husliach začal hrať ako trojročný pod vedením svojho otca, o štyri roky neskôr ho ako mimoriadneho žiaka prijal do svojej triedy na žilinskom Konzervatóriu prof. Bohumil Urban. V desiatich rokoch nahral svoje prvé CD. V súčasnosti študuje na viedenskom Konzervatóriu a na Hudobnej univerzite v Grazi u prof. Borisa Kuschnira, ktorý o svojom žiakovi povedal: „Dalibor Karvay...je obdarený veľkým hudobným talentom. Jeho silnou stránkou je muzikalita, mimoriadna virtuosita, vynikajúca pamäť a obdivuhodná interpretačná zrelosť.“

Dalibor Karvay je víťazom Medzinárodnej Kociánovej husľovej súťaže v Ústí nad Orlicí v Českej republike (1993), víťazom VIII. Medzinárodného stretnutia mladých hudobníkov (International Young Musicians Gathering) v argentínskej Córdobe (1996) a nositeľom najvy-

home and abroad, often with remarkable success. In 1990, she became winner of the Conservatory Students Competition in Kraslice, two years later she came 1st at the Concertino Praga international competition, having moreover won the highest prizes at the Conservatory Students Competition in Kroměříž (1993), European Music Award international competition in Lisbon (1994), Performers Competition in Chomutov (1998), European Music Competition in Moulins (France) (1999) and major international competition the Prague Spring (2002).

Her collaborations as a soloist include work with the Prague Chamber Orchestra, South-Bobemia Chamber Philharmonic, West-Bobemia Symphony Orchestra, North-Bobemia Philharmonic in Teplice, Moravian Philharmonic in Olomouc and Slovak Radio Symphony Orchestra in Bratislava. Since 2001, she has been a member of the orchestra of the Prague State Opera.



Dalibor KARVAY (1985) was born in Martin. He started to play the violin when he was three, four years later, he was admitted as an extraordinary student to the class of Prof. Bobumil Urban at the Conservatory in Žilina. His first CD came at the age of nine. Currently, he studies at the Conservatory in Vienna and at the Music University in Graz with Prof. Boris Kuschnir, who characterised him by the following words: "Dalibor Karvay ... is a man of great musical talent. His strongest points include musicality, exceptional virtuosity, great memory and remarkable maturity of performing."

Dalibor Karvay is the winner of the International Kocián's Violin Competition in Ústí nad Orlicí in the Czech Republic (1993), winner of the 8th International Young Musicians Gathering in Córdoba in Argentina (1996), as well as the laureate and the Grand

XIII. STREDOEURÓPSKY FESTIVAL KONCERTNÉHO UMENIA

ššieho ocenenia súčasne s Grand Prix *Mladý budobník roka* (Young Musician of the Year“), ktoré si odniesol z 11. ročníka súťaže Eurovízie v Berlíne (2002). V roku 2002 získal aj hlavnú cenu na súťaži „Fidelio“, založenej pre vynikajúcich študentov, ktorú viedenské konzervatórium udelilo minulý rok po prvýkrát.

Dalibor Karvay účinkoval ako sólista s viacerými renomovanými orchestrami (Rundfunk Sinfonieorchester Berlin, Solistes Européens Luxembourg, Radio Symphonieorchester Viedeň, Slovanská filharmónia, Filharmónia Bohuslava Martinů v Zlíne). Koncertoval v mnohých európskych štátoch, ako aj v krajinách Južnej Ameriky, severnej Afriky a Ázie.

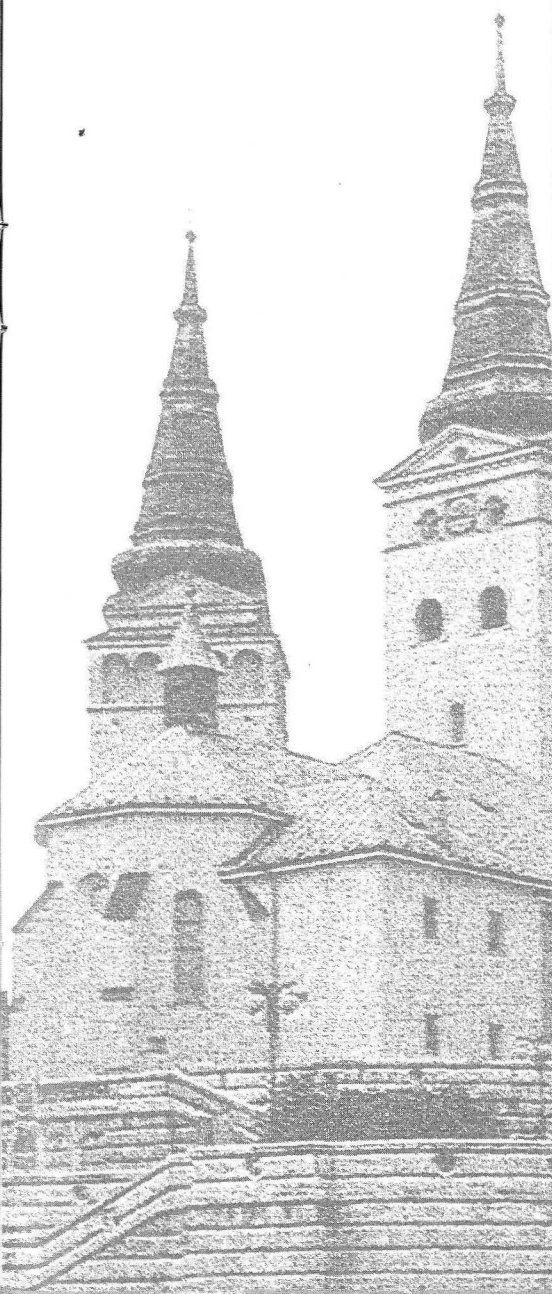
XIII. CENTRAL-EUROPEAN MUSIC FESTIVAL

Prix holder with the title the Young Musician of the Year of the 11th Eurovision Contest in Berlin (2002). Still in 2002, he obtained the 1st prize at the "Fidelio" competition of excellent students, awarded by the Vienna Conservatory for the very first time.

As a soloist, he has performed with several prominent orchestras (Rundfunk Sinfonieorchester Berlin, Solistes Européens Luxembourg, Radio Symphonieorchester Vienna, Slavonic Philharmonic, Bobuslav Martinů Philharmonic Zlín). His concert activities led him to a large number of European countries, as well as to South America, North Africa and Asia.

XIII. STREDOEURÓPSKY FESTIVAL
KONCERTNÉHO UMENIA

XIII. CENTRAL-EUROPEAN
MUSIC FESTIVAL



**XII. STREDOEURÓPSKY FESTIVAL
KONCERTNÉHO VÝMENA**

Pondelok • 7. apríla

19.00 h

Sólisti: **Renata POKUPIČ**, *mezzosoprán*
(Chorvátsko)

Jana NAGY-JUHÁSZ, *klavírna spolupráca*
(Slovenská republika)

Joseph Haydn (1732-1809)

Son pietosa, son bonina

Ária *Lindory* z opery *La circe* Hob. XXXIIb:1

The Mermaid's Song / *Pieseň morskej panny*

The Sailor's Song / *Pieseň námorníka*

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

An Chloë KV 524

**Als Luise die Briefe ihres ungetreuen
Liebhabers verbrannte** KV 520

Parto, parto...

Recitatív a ária *Sesta* z opery

La clemenza di Tito KV 621

Ma se colpa... Batti, batti, o bel Masetto

Recitatív a ária *Zerlín* z 1. dejstva opery

Don Giovanni KV 527

Dunque sperar... Il tenero momento

Recitatív a ária *Cecilia* z opery

Lucio Silla KV 135



**XII. CENTRAL-EUROPEAN
MUSIC FESTIVAL**

7th April • Monday

7:00 p.m.

Renata POKUPIČ, *mezzo-soprano*
(Croatia)

Jana NAGY-JUHÁSZ, *piano accompaniment*
(Slovak Republic)

Joseph Haydn (1732-1809)

Son pietosa, son bonina

Aria of *Lindora* from the opera *La circe*, Hob. XXXIIb:1

The Mermaid's Song

The Sailor's Song

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

An Chloë, KV 524

**Als Luise die Briefe ihres ungetreuen
Liebhabers verbrannte**, KV 520

Parto, parto...

Recitative and aria of *Sesto* from the opera

La clemenza di Tito, KV 621

Ma se colpa... Batti, batti, o bel Masetto

Act I, recitative and aria of *Zerlina* from the opera

Don Giovanni, KV 527

Dunque sperar... Il tenero momento

Recitative and aria of *Cecilio* from the opera

Lucio Silla, KV 135



KVARTETO AKADEMOS (Poľsko)

Krzysztof LASOŃ, 1. husle
Joanna STELMACH, 2. husle
Aleksandra BATOG, viola
Danuta SOBIK-PTOK, violončelo

Ludwig van Beethoven (1770-1827)
Sláčikové kvarteto č. 11 f mol op. 95

Allegro con brio
Allegretto ma non troppo
Allegro assai vivace, ma serio
Larghetto espressivo. Allegretto agitato. Allegro

Krzysztof Penderecki (nar. 1933)
Sláčikové kvarteto č. 2 (1968)

Dmitrij Šostakovič (1906-1975)
Sláčikové kvarteto č. 8 e mol op. 110 (1960)

Largo
Allegro molto
Allegretto
Largo
Largo (attacca)

AKADEMOS QUARTET (Poland)

Krzysztof LASOŃ, the 1st violin
Joanna STELMACH, the 2nd violin
Aleksandra BATOG, viola
Danuta SOBIK-PTOK, violoncello

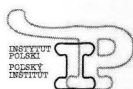
Ludwig van Beethoven (1770-1827)
String Quartet in F minor, Op. 95

Allegro con brio
Allegretto ma non troppo
Allegro assai vivace, ma serio
Larghetto espressivo. Allegretto agitato. Allegro

Krzysztof Penderecki (b. 1933)
String Quartet No. 2 (1968)

Dmitry Shostakovich (1906-1975)
String Quartet No. 8 in C minor, Op. 110 (1960)

Largo
Allegro molto
Allegretto
Largo
Largo (attacca)



Koncert sa koná v spolupráci s Poľským inštitútom v Bratislave
The concert is organised in co-operation with the Polish Institute in Bratislava

Renata POKUPIĆ (1972, Virovitica) vyštudovala spev na Hudobnej akadémii v Záhrebe v triede Zdenky Žabcic-Hesky. Podľa vyjadrení odbornej kritiky i ohlasu publika patrí k najlepším vokálnym sólistkám svojej generácie v Chorvátsku. Renata Pokupić je vyhľadávanou sólistkou najväčšími opernými scénami v Chorvátsku, koncertuje s poprednými chorváckymi umelcami, komornými súbormi i orchestrami. Účinkuje v operných dielach Handela, Mozarta, Offenbacha, Bajamontiho, Verdiho, Pucciniho, Čajkovského a Tan Duna. Je častým hosťom na koncertných pódiiach a operných scénach nielen doma, ale aj v ďalších štátoch bývalej Juhoslávie. Venuje sa aj interpretácii diel starej hudby, spolupracuje s poprednými britskými špecialistami na starú hudbu ako je napríklad Catherine Mackintosh. Jej rozsiahly repertoár zahŕňa skladby od baroka, cez klasicizmus a romantizmus, až po súčasnú hudbu.

Renata Pokupić sa s úspechom zúčastnila niekoľkých medzinárodných speváckych súťaží, z ktorých si odniesla nejedno významné ocenenie. V novembri 2001 získala 1. ceny v dvoch kategóriách (interpretácia piesňovej literatúry a operný spev) na Medzinárodnej speváckej súťaži *Antonína Dvořáka* v Karlových Varoch spolu s dvomi zvláštnymi cenami. Mesiac predtým obsadila 3. miesto na Medzinárodnej speváckej súťaži *Ondina Otta*, ktorá sa konala v slovinskom Maribore. Renata je laureátkou ďalších dvoch svetových speváckych súťaží - Mozartovej súťaže v Salzburgu a medzinárodnej súťaže v interpretácii talianskej opery *Competitione dell'Opera* v Drážďanoch, obe absolvovala roku 2002. Roku 2000 jej chorvátske *Jeunesses Musicales* udelilo Cenu Ivo Vuljevića *Mladý hudobník roka 2000*. V marci 1999 zvíťazila v konkurze o účasť na medzinárodnom vokálnom kurze *Accademia lirica Rotariana* do milánskej La Scaly. Renata Pokupić je tiež držiteľkou Ceny rektora Záhrebskej univerzity za školský rok 1996/1997.

Jej súčasné umelecké aktivity zahŕňujú koncertné vystúpenia a operné predstavenia nielen v Chorvátsku, ale



Renata POKUPIĆ (born 1972, Virovitica) studied singing with Zdenka Žabcic-Hesky at the Music Academy of Zagreb. Regarded as one of the finest singers of her generation in Croatia by both the audience and music critics, Renata is constantly in demand as a soloist at the main Croatian Opera Houses and in concerts with leading musicians, ensembles and orchestras of Croatia. She has sung in operas by Bajamonti, Handel, Mozart, Offenbach, Verdi, Puccini, Tchaikovsky and Tan Dun. Renata has also performed in Slovenia, Bosnia-Herzegovina, the Slovak and Czech Republics and collaborates with some of the

leading British early music specialists Catherine Macintosh. Renata's repertoire is extensive, ranges from Baroque through classical and romantic up to the modern music pieces. Renata won several prizes at various international competitions. In November 2001, she was awarded two first prizes at the Antonín Dvořák International Voice Competition in Karlovy Vary (Czech Republic), in the categories songs and opera singing together with two special prizes. A month earlier, she was placed the third at the International Voice Competition of Ondina Otta in Maribor (Slovenia.). Renata also became a finalist of two renowned international singing competitions: Mozart Competition in Salzburg (Austria) and International Singing Contest of Italian Opera Compizione dell'Opera in Dresden (Germany), both in 2002. In 2000, the Jeunesses Musicales of Croatia awarded her the Ivo Vuljević Prize as the Young Musician of the Year. In 1999, she won the audition for the International Vocal Course Accademia lirica Rotariana at La Scala in Milan (Italy). Renata Pokupić is also a holder of the Zagreb University Rector's Award for the academic year 1996/97. Her forthcoming engagements include performances in operas and concerts at home, in London and in Oslo. She was invited by maestro Lawrence Cummings to sing the main role of Dejanira in the Handel's opera Hercules which will be presented in

aj v Londýne a v Oslo. Mladá umelkyňa prijala pozvanie maestra Lawrence Cummingsa spievať hlavnú úlohu, postavu *Dejaniry*, v opere G. F. Händla Hercules, ktorá má byť uvedená v rámci Händlovho festivalu v Londýne roku 2004. Od roku 2002 sa Renata Pokupič pravidelne objavuje aj na koncertných a operných pódioch v Českej republike a na Slovensku. V súčasnosti si Renata Pokupič zdokonaľuje svoje interpretačné umenie aj pod vedením renomovanej slovenskej hlasovej pedagogy Evy Blahovej.

Jana NAGY-JUHÁSZ, klavír (1971) absolvovala hru na klavíri na Konzervatóriu v Temešvári (Rumunsko) v triede Márie Bodóvej a na Vysokej škole múzických umení v Bratislave u Idy Černeckej. Svoj talent rozvíjala aj na medzinárodných interpretačných kurzoch u takých osobností akými sú Lazar Berman a Eugen Indjic. S úspechom sa zúčastnila viacerých klavírných domácich a zahraničných súťaží. Stala sa laureátkou Medzinárodnej klavírnej súťaže *Johanna Nepomuka Hummela* v Bratislave (1991), semifinalistkou *Klavírnej súťaže Roberta Schumanna* v Zwickau (SRN, 1993), roku 1994 bola účastníčkou dvoch prestížnych medzinárodných klavírných súťaží *Feruccio Busoniho* v talianskom Bolzane a *Hamamatsu* v Japonsku. V rámci medzinárodného festivalu Bratislavské hudobné slávnosti reprezentovala Slovensko aj na Interpódium. Ako sólistka účinkovala s mnohými domácimi a zahraničnými orchestrami. Je vyhľadávanou komornou partnerkou vokálnych umelcov a instrumentalistov, spolupracovala s renomovanými umelcami ako sú Peter Mikuláš, Jevgenij Nesterenko, Gustáv Beláček, Ida Kirilová, Alexander Jablov, Peter Michalica a i. V januári tohto roka reprezentovala Slovensko v rámci Dní kultúry Slovenskej republiky v kanadskom Montreale. Mladá umelkyňa nahráva pre rozhlas, televíziu i hudobné vydavateľstvá. Súčasne pôsobí pedagogicky na Konzervatóriu a Vysokej škole múzických umení v Bratislave.



the framework of the Handel Festival in London in 2004. Renata has regularly been appearing on the opera and concert stages in Slovakia and the Czech Republic. Currently, she pursues her study of singing under the guidance of renowned Slovak voice teacher Eva Blahová.

Jana NAGY-JUHÁSZ (1971), Slovak pianist, studied playing the piano at the Conservatory in Timisoara (Romania) with Mária Bodová and at the Academy of Music and Drama in Bratislava with Ida Černecká. She perfected her artistic skills attending international master courses under the guidance of such personalities as Lazar Berman and Eugen Indjic. She took part in several international piano competitions in Slovakia and abroad. She became a laureate of the Johann Nepomuk Hummel Piano Competition being held in Bratislava (Slovak Republic, 1991) and a semi-finalist of the Robert Schumann Piano Contest in Zwickau (Germany, 1993). In 1994, she participated in two internationally acclaimed piano competitions, the Ferruccio

Busoni in Bolzano and the Hamamatsu in Japan. In the framework of the Bratislava Music Festival she represented the Slovak Republic at Interpodium. As a soloists, she has performed with several home and foreign orchestras and chamber ensembles. She has been in a high demand as a chamber music partner. She has co-operated with many prominent singers and instrumentalists such as Peter Mikuláš, Jevgenij Nesterenko, Gustáv Beláček, Ida Kirilová, Alexander Jablov, Peter Michalica and others. In January 2003, she gave performance in Canadian Montréal in the framework of the Days of Culture of the Slovak Republic in Canada. She has made recordings for radio, television and music publishing companies. Currently, she has also been active as a pedagogue at the Conservatory and the Academy of Music and Drama in Bratislava.

Sláčikové kvarteto **AKADEMOS**

bolo založené v roku 1997 a od svojho prvého koncertu vo februári 1997 odohralo viac ako dvesto koncertov v Poľsku, Nemecku, Taliansku, v Čechách i na Slovensku. Členovia súboru sú absolventmi vysokých hudobných škôl v Katoviciach a Varšave. V rokoch 1998-2000 absolvovali viaceré majstrovské kurzy komornej hry pod vedením členov renomovaného poľského kvarteta Camerata a tiež Mareka Moša, prvého huslistu Sliezskeho sláčikového kvarteta. Štúdiá si od roku 2000 dopĺňajú aj spoločným postgraduálnym kurzom komornej hudby na Hudobnej akadémii v poľských Katowiciach v triede Mareka Moša.

V repertoári Akademosa kvarteta je viac ako sedemdesiat diel z osemnásteho, devätnásteho i dvadsiateho storočia. V premiére uviedli viaceré skladby súčasných poľských i zahraničných skladateľov, medzi nimi aj dielo slovenského skladateľa Roberta Rudolfa *YMRO pre štyri sláčikové nástroje a magnetofónový pás*, ktoré odznelo na 42. ročníku festivalu súčasnej hudby Varšavská jeseň.

Dôležitou súčasťou hudobných aktivít kvarteta je organizovanie pravidelných koncertných cyklov komornej hudby v Bytomi pod názvom *Chamber Music Mornings-Coffee Concerts* a Alchymia hudby a ich častá prezentácia na nich. Od roku 1998 spolupracuje kvarteto na pozvanie skladateľa Aleksandra Lasonia s Orchestrom novej hudby, s ktorým vystúpilo na mnohých hudobných festivaloch Európy (Varšavská jeseň, Festival talentovaných mladých umelcov v Katowiciach, Hudobný festival v Lubline, Prešovská hudobná jar, Festival di Mezza Estate v provincii Verona a i).

Kvarteto získalo mnohé ocenenia na národnej i medzinárodnej úrovni. Roku 2000 si odniesli 1. cenu zo 16. ročníka Medzinárodnej súťaže komornej hudby, ktorá sa konala v talianskej provincii Caltanissetta, keď rok predtým obsadili 3. miesto na Beethovenovej medzinárodnej súťaži sláčikových kvartet v Hradci



The **AKADEMOS QUARTET**

was formed in 1997 and since their first concert in February of the same year, it has given over two hundred performances in Poland, Italy, Germany, the Czech and Slovak Republics. Their repertoire include more than seventy chamber music compositions from the 18th to the 20th centuries. Its members are graduates of the

Music Academies in Katowice and Warsaw. Since 1998, the quartet has been invited by the composer Aleksander Lasoni to collaborate with the New Music Orchestra, an ensemble of soloists with whom it has performed at numerous music festivals (Warsaw Autumn, National Festival of Eminent Young Artists, Presov Music Spring, Lublin Music Festival, Festival di Mezza Estate in province Verona, among others). The ensemble has premiered several contemporary music pieces not only by Polish composers but also by composers of other nations, as for example the work YMRO for four string instruments and tape by Slovak composer Robert Rudolf at the 42nd Warsaw Autumn Festival. An important part of the ensemble's activities includes organising and frequent performances in the two series of concerts held in Bytom the Chamber Music Mornings (Coffee Concerts) and the Alchemy of Music.

In the years 1998-2000, the quartet participated in the String Quartet Master Courses in Gorlice where their members worked under the guidance of leading Polish chamber music ensemble the Camerata Quartet. Since 1999, they keep continuing in perfecting their skills at the master-classes conducted by Marek Moś, the first violinist of the Silesian String Quartet. Since 2000, they have pursued their studies in chamber music playing at the Katowice Academy of Music in the class of Marek Moś. The Quartet took part and was awarded prizes at several national and international music competitions. The worth mentioning

XIII. STREDOEURÓPSKY FESTIVAL KONCERTNÉHO UMENIA

u Opavy, Česká republika. Roku 1998 získali Cenu poľských hudobných vydavateľov a Poľského rozhlasu za najlepšiu interpretáciu diela sliezskeho skladateľa a v tom isto roku im starosta mesta Bytom udelil cenu za kultúru MUZA'98 za úspešnú reprezentáciu a vynikajúce umelecké výkony.

Súbor realizoval početné nahrávky pre Poľský rozhlas a televíziu ako aj sólo CD (na ktorom je zaznamenaný koncert zo 42. ročníka festivalu Varšavská jeseň).

XIII. CENTRAL-EUROPEAN MUSIC FESTIVAL

are: the Polish Music Publishers' Award and the Polish Radio Award for the best rendition of the work by a Silesian composer at the National String Quartet Competition in Katowice, 1998, the third prize at the International Ludwig van Beethoven String Quartet Competition in Hradec u Opavy (Czech Republic, 1999) and the first prize at 16th year of the International Chamber Music Contest being held in Italian province Caltanissetta in 2000. The Quartet's achievements and artistic excellency were also recognised by the Mayor of Bytom who granted the ensemble the MUZA'98 Award for culture. The ensemble has made numerous recordings for the Polish Radio and Television and made its solo CD, on which the concert performance at the 42nd year of the contemporary music festival Warsaw Autumn was recorded.

**XII. STREDOEURÓPSKY FESTIVAL
KONCERTNÉHO UMENIA**

Utorok • 8. apríla
19.00 h

CAPPELLA ISTROPOLITANA
komorný orchester mesta Bratislavy
pod vedením Roberta MAREČKA
(Slovenská republika)

Sólové husle: **Robert MAREČEK,**
Július HORVÁTH, Rudolf DAC,
Luboslav NEDOROST,
Tatiana VASSILJEVA, violončelo
(Rusko)
Roland SZENTPÁLI, tuba (Maďarsko)

Antonio Vivaldi (1678-1741)
Koncert pre štvoro huslí, violončelo,
orchester a basso continuo
h mol op. 3 č. 10
Allegro
Largo
Larghetto
Allegro

Joseph Haydn (1732-1809)
Koncert pre violončelo
a orchester č. 1 C dur Hob. VIIb:1
Moderato
Adagio
Finale. Allegro molto



**XII. CENTRAL-EUROPEAN
MUSIC FESTIVAL**

8th April • Tuesday
7:00 p.m.

CAPPELLA ISTROPOLITANA
chamber orchestra of the City Bratislava
under the guidance of Robert MAREČEK
(Slovak Republic)

Solo violins: **Robert MAREČEK,**
Július HORVÁTH, Rudolf DAC,
Luboslav NEDOROST,
Soloists: **Tatiana VASSILYEVA, violoncello**
(Russia)
Roland SZENTPÁLI, tuba (Hungary)

Antonio Vivaldi (1678-1741)
Concerto for Four Violins, Violoncello,
Orchestra and Basso Continuo
in B minor, Op. 3 No. 10
Allegro
Largo
Larghetto
Allegro

Joseph Haydn (1732-1809)
Concerto for Violoncello and Orchestra No. 1
in C major, Hob. VIIb:1
Moderato
Adagio
Finale. Allegro molto



Antonio Vivaldi (1678-1741)

**Koncert F dur pre tubu
a sláčikový orchester**

(úprava Koncertu G dur pre fagot,
sláčikový orchester a basso
continuo *Roland Szentpáli*)

Allegro ma poco

Largo

Allegro

Niccolò Paganini (1782-1840)

Fantázia Mojžiš

(úprava pre tubu a sláčikový
orchester *Roland Szentpáli*)

Introdukcia. Adagio

Téma. Tempo alla Marcia

Variácie I-III

Giuseppe Verdi (1813-1901)

Sláčikové kvarteto e mol

(verzia pre sláčikový orchester)

Allegro

Andantino

Prestissimo

Scherzo. Fuga. Allegro assai mosso

Antonio Vivaldi (1678-1741)

**Concerto in F major for Tuba
and String Orchestra**

(arrangement of the Concerto for Bassoon,
Orchestra and Basso Continuo in G major for Tuba
and String Orchestra by *Roland Szentpáli*)

Allegro ma poco

Largo

Allegro

Niccolò Paganini (1782-1840)

Moses Fantasy

(arrangement for Tuba and String Orchestra
by *Roland Szentpáli*)

Introduction. Adagio

Theme. Tempo alla Marcia

Variations I, II, III

Giuseppe Verdi (1813-1901)

String Quartet in E minor

(version for string orchestra)

Allegro

Andantino

Prestissimo

Scherzo. Fuga. Allegro assai mosso



A Magyar Köztársaság Kulturális Intézete
Kulturális intézete Magyarországi köztársaság

*Koncert sa koná v spolupráci s Kultúrnym inštitútom Maďarskej republiky v Bratislave
The concert is organised in co-operation with the Cultural Institute of the Republic of Hungary in Bratislava*



CAPPELLA ISTROPOLITANA, komorný orchester mesta Bratislavy, založený roku 1983, patrí k prominentným európskym komorným orchestrom najmä vďaka inštrumentálnej virtuoze svojich členov, hudobnej kultúre a vysokej miere presvedčivosti umeleckého výrazu. V roku 1991 sa Cappella Istropolitana stala komorným orchestrom mesta Bratislavy, čím magistrát vyjadril súboru uznanie za umelecké kvality a za prínos k obohateniu hudobného života slovenskej metropoly. Od počiatkov umeleckej činnosti sa Cappella Istropolitana aktívne zúčastňuje na domácom i zahraničnom koncertnom dianí. Účinkovala takmer vo všetkých európskych štátoch, v USA, Kanade, Izraeli, Egypte, Japonsku, Kórei, Turecku, Číne, Macau, Hong Kongu, na Novom Zélande a predstavila sa na mnohých medzinárodných festivalových podujatiach. Pravidelne spolupracuje s renomovanými dirigentmi a sólistami. Má vlastný cyklus komorných koncertov, ktorý prebieha v príjemnom historickom prostredí Zrkadlovej siene Primaciálneho paláca v Bratislave. Už po ôsmy raz organizuje spomienkový koncert *Hommage á Lucia Popp* ako uctenie si pamiatky jednej z najvýznamnejších ume-

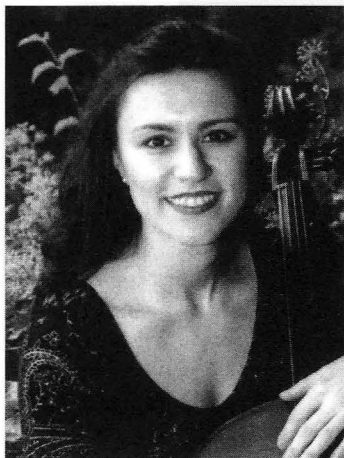
CAPPELLA ISTROPOLITANA, the City of Bratislava's chamber orchestra, founded in 1983, has achieved its place among Europe's prominent chamber orchestras especially thanks to the instrumental virtuosity of its members, rich musical culture and extremely convincing artistic expression. Bratislava's municipality acknowledged the ensemble's quality and contribution to musical life of Slovakia's capital by bestowing on it the title of the City of Bratislava's chamber orchestra in 1991. Cappella Istropolitana has played since its start an important role both in Slovak and international concert lives. They performed in almost all European countries, in the USA, Canada, Israel, Egypt, Japan, Korea, Turkey, China, Macao, Hong Kong, New Zealand, and in a number of international festival events. They regularly co-operate with conductors and soloists of international renown. The historic Mirror Hall of the Primate's Palace in Bratislava with its charming atmosphere is a venue of the Orchestra's own series of chamber concerts. For 8 years they have been organising a memorial concert *Hommage á Lucia Popp* to commemorate one of the leading perso-

leckých osobností operného sveta. Popri koncertnej činnosti sa Cappella Istropolitana s úspechom venuje aj práci v nahrávacích štúdiách pre rôzne hudobné vydavateľstvá. Dosiaľ realizovala vyše 90 CD (naposledy pre EMI) a získala dve platinové CD. Osobitnú pozornosť vzbudila za nahrávku symfónií Ignaza Pleyela, ktorú v roku 2000 ocenili v odbornom časopise „BBC Music Magazine“ a zaradili medzi 60 najlepších nahrávok roka.

Ruská violončelistka **Tatiana VASSILIEVA** (1977) pochádza z Novosibirska. V rokoch 1989-95 študovala na Čajkovského konzervatóriu v Moskve u Marie Žuravľovej. Pod jej pedagogickým vedením si ako sedemnásťročná vybojovala na Medzinárodnej súťaži ARD v Mníchove 2. cenu spolu s osobitným ocenením *Bunkamura Orchard Hall Award*, ktorej súčasťou bolo koncertné turné po Japonsku. V roku 1998 získala umelecký diplom u Waltera Nothasa na mníchovskej Vysokej hudobnej škole, v súčasnosti navštevuje majstrovskú triedu Davida Geringasa na Vysokej hudobnej škole Hannsa Eislera v Berlíne.

Medzitým sa s úspechom zúčastnila na ďalších súťažných podujatiach. V júli 1999 zvíťazila na Medzinárodnej violončelovej súťaži na Novom Zélande, v júni 2001 získala 1. cenu, Grand Prix a Cenu publika na Medzinárodnej súťaži *Izuminomori* v Osake a v októbri toho istého roku jej udelili 1. cenu spolu s Grand Prix mesta Paríž na Medzinárodnej violončelovej súťaži Mstislava Rostropoviča. Umelecké úspechy ju zaviedli na koncertné pódia do Ruska, Japonska, Tchaj-wanu, Španielska, Talianska, Grécka, Švajčiarska a Nemecka. Spoluúčinkovala so Symfonickým orchestrom Bavorského rozhlasu, Nemeckým symfonickým orchestrom Berlín, so Staatskapelle Weimar, Tokijským filharmonickým orchestrom, s Národným orchestrom Atény pod taktovkou Dmitrija Kitajenka, Michaila Jurovského a Sakari Orama. V novembri 2001 účinkovala s Dolnorakúskym orchestrom vo Veľkej sále

of the opera world. Apart from their concert activities, Cappella Istropolitana has rich history of work in recording studios. So far they have released over 90 CD's (the latest one for EMI) and gained two Platinum CD's. One of their recordings which was particularly acclaimed were symphonies by Ignaz Pleyel, which ranked among the top 60 recordings of 2000 in the "BBC Music Magazine" chart.



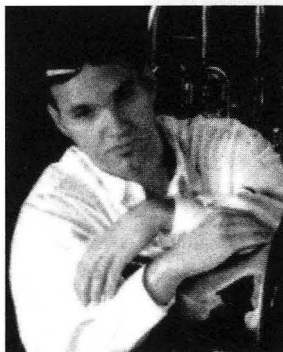
Tatiana VASSILYEVA (born 1977, Novosibirsk) studied playing the cello at the Tchaikovsky Conservatoire in Moscow with Maria Jurawlyova in years 1989-1995. As a seventeen-year-old girl, she was awarded the second prize at the International Competition of ARD Munich. As a holder of a Special Prize of the Bunkamura Orchard Hall Award, she was also given the opportunity to give concert tour through Japan. In 1998, she graduated from the Academy of Music in Munich being awarded the Art Diploma. She studied there with Prof. Walter Nothas. Since then, she has been studying in the master class of Prof. David Geringas at the Hanns Eisler

Musikhochschule in Berlin. In the meantime, Tatiana took part in some other international music competitions with a great success: in July 1999, she won the first prize at the Adam International Cello Competition in New Zealand, in June 2001, she was awarded the first prize, the Grand Prix together with the Prize of the Audience at the International Izuminomori Competition in Osaka (Japan) and in October 2001, she won the first prize and was awarded the Grand Prix of the City Paris at the Mstislav Rostropovich International Cello Competition in France. She has given numerous performances in many countries of the world such as in Russia, Japan, Taiwan, Spain, Italy, Greece, the Switzerland, Germany and elsewhere. As a soloist, she played with such renowned orchestras as the Bavarian Radio Symphony Orchestra, the German Symphony Orchestra of Berlin, Der Staatskapelle Weimar, the Basle Symphony Orchestra,

viedenského Musikvereinu a vo Festivalovom dome v St. Pölten, vo februári 2002 nasledovalo turné po Španielsku za dirigentskej spoluúčasti Mstislava Rostropoviča. †

Ako komorná hráčka vystupovala s Tatianou Geringas, Cyprianom Katsarisom, Eugenom Istominom, Jurijom Bašmetom a Gidonom Kremerom. Jej repertoár siaha od baroka až po tvorbu autorov 20. storočia. Prednedávnom realizovala pre spoločnosť Naxos nahrávku s komornou hudbou Debussyho, Dutilleuxa, Brittena a Stravinského, pre Accord sa chystá nahráť sólo CD s dielami súčasných skladateľov.

Roland SZENTPÁLI (1977, Nyíregyháza) patrí bezpochyby k špičkovým hráčom na tubu svojej generácie. Hudbe sa začal venovať v dvanástich rokoch. Jeho prvým učiteľom bol Sándor Lukács. V rokoch 1991-95 študoval hru na tubu na Hudobnej škole Bélu Bartóka v Budapešti u Józsefa Bazsinku a Gábora Adamika. Roku 1994 zvíťazil a získal aj osobitnú cenu na Národnej súťaži v hre na plechové dychové nástroje v Budapešti a v nasledujúcom roku bol prijatý na štúdium na Hudobnú akadémiu Franza Liszta, kde pracoval pod odborným vedením László Szabóa. Roland Szentpáli aj po absolvovaní Akadémie pokračuje v spolupráci s ním. V rokoch 1996 a 1997 bol tiež študentom Rogera Boba na Konzervatóriu v Lausanne a Manfreda Hopperta na univerzite Mozarteum v Salzburgu. Imponujúce sú nedávne úspechy mladého umelca, ktoré dosiahol na medzinárodných interpretačných súťažiach v rokoch 1999-2001. Prvé ceny získal na Medzinárodnej súťaži v hre na tubu v Sydney (Austrália, 1999), Medzinárodnej súťaži *Donalda Beyer*a v Budapešti (Maďarsko, 1999), Medzinárodnej súťaži v hre na tubu v Gdaňsku (Poľsko, 1999), Medzinárodnej súťaži v hre na tubu v Cheju (Kórea, 2000), Medzinárodnej interpretačnej súťaži v Brne (Česká republika 2000) a Medzinárodnej súťaži v hre na plechové dychové nástroje v Lahti (Fínsko, 2001). Roku 1999 získal 1.



the Tokyo Philharmonic Orchestra and the National Orchestra of Athens. She co-operated with internationally acclaimed conductors as Dmitry Kitayenko, Michail Jurovski and Sakari Oramo. In November 2001, she played with the Niederösterreichische Tonkünstlerorchester in the Great Hall of the Musikverein in Vienna. In February 2002, she toured the Spain under the baton of Mstislav Rostropovich.

She has also been active as a chamber music player. She gave concerts with some of the well-known and prominent musicians such as Tatiana Geringas, Cyprian Katsaris, Eugene Istomin, Yuri Bashmet and Gidon Kremer. Her wide repertoire ranges from Baroque to the 20th century music, contemporary music compositions not excluding. Many concert performances given by Tatiana were recorded by Radio and Television companies. As a chamber music player, she made a CD for the Naxos company rendering the works by Debussy, Dutilleux, Britten and Stravinsky, and she is going to record her first solo CD with contemporary music compositions for the Accord Publishing House.

Roland SZENTPÁLI (born 1977, Nyíregyháza) ranks undoubtedly among the most successful tuba soloists of the young generation of musicians. He started his music education at the age of twelve. His first teacher was Sándor Lukács. In the period of 1991-95, he studied playing the tuba at the Béla Bartók Secondary Music School in Budapest with József Bazsinka and Gábor Adamik. In 1994, he won the first prize and was also awarded the Special prize at the National Brass Music Competition in Budapest and in the following year, he was admitted to study at the Ferenc Liszt Academy of Music where he worked under the guidance of László Szabó. Graduating from the Music Academy in 2002, Roland Szentpáli still continues in collaborating with him. In 1996 and 1997, he was also a stu-

XII. STREDOEURÓPSKY FESTIVAL KONCERTNÉHO UMENIA

cenu vo svojej kategórii a titul Najlepší hráč na tubu a obsadil celkové 2. miesto na Prvej európskej súťaži v hre na plechové dychové nástroje v Mníchove. Je tiež držiteľom druhých cien z Medzinárodnej súťaže *Philipa Jonesa* v Guebwiller (Francúzsko 1997) a z Medzinárodnej súťaže inštrumentalistov v Markneukirchene (NSR, 2000). Od roku 1995 sa Roland Szentpáli aktívne zapája do mnohých medzinárodných projektov (aj v oblasti alternatívnej hudby), účinkuje na festivaloch doma i v zahraničí. Spoluúčinkoval s mnohými renomovanými osobnosťami, významnými interpretmi v hre na plechové dychové nástroje ako sú Roger Bobo, Steven Mead, Sam Pilafian, Patrick Sheridan, Gene Pokorny, Christian Lindberg, Jacques Mauger, John Sass a ďalší. Roland sa intenzívne venuje aj kompozičnej činnosti. Niektoré z jeho diel boli už publikované vo Švajčiarsku, v edícii BIM. Pre Rolanda Szentpáliho je poctou byť umelcom Meinl Weston B&S.

XIII. CENTRAL-EUROPEAN MUSIC FESTIVAL

dent of Roger Bobo at the Lasagne Conservatoire and of Manfred Hoppert at the Salzburg's Mozarteum.

His recent achievements at international competitions are quite unprecedented. He was awarded the first prizes at the international competitions: International Tuba Competition in Sydney (Australia, 1999), the Donald Beyer Tuba Competition in Budapest (Hungary, 1999), International Tuba Competition in Gdańsk (Poland, 1999), International Tuba Competition in Cheju (Korea, 2000), International Performers' Competition in Brno (Czech Republic, 2000) and the International Brass Competition in Lahti (Finland, 2001). In 1999, he won the category of playing the tuba as he was awarded the title of the Best Tuba Player at the First European Brass Competition in Munich. He won the second prize at the same competition. He is also holder of second prizes of the International Competition of Philip Jones in Guebwiller (France, 1997) and of the International Instrumental Competition in Markneukirchen (Germany, 1999). Since 1995, Roland Szentpáli has taken part in various international projects (including innovative ones) and festivals not only in Hungary but also all around the world. He has played together with some of the best-known and internationally acclaimed low brass players such as Roger Bobo, Steven Mead, Sam Pilafian, Patrick Sheridan, Gene Pokorny, Christian Lindberg, Jacques Mauger, John Sass, and many others. He is also active as a composer. His compositions have already been published by the Swiss publisher, the edition of BIM. Roland is proud to be a Meinl Weston B&S artist.

XII. STREDOEURÓPSKY FESTIVAL KONCERTNÉHO UMENIA

Streda • 9. apríla

16.00 h

**Koncert víťazov Súťaží študentov
slovenských konzervatórií**

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

Rondo pre lesný roh a klavír

Martin Sokol, lesný roh
Janette Šingerová, klavír

Jan Křtitel Vaňhal (1739-1813)
Violový koncert C dur (1. časť)

Martin Adamovič, viola
Valéria Kellyová, klavír

Zdeněk Křížek (1927)
Koncert pre trúbku (1. a 2. časť)

Mikuláš Duranka, trúbka
Viola Samborská, klavír

Eugène Bozza (1905-1991)
Balada pre pozaunu a klavír

Richard Sládek, pozauna
Venceslava Illievská, klavír

Giuseppe Antonio Capuzzi (1755-1818)
Kontrabasový koncert F dur (1. časť)

Anežka Moravčíková, kontrabas
Mária Burášová, klavír

XII. CENTRAL-EUROPEAN MUSIC FESTIVAL

Wednesday • 9th April

4:00 p.m.

**The Concert of the Winners of the Slovak
Conservatoires' Competitions**

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

Rondo for Horn and Piano

Martin Sokol, French horn
Janette Šingerová, piano

Jan Křtitel Vaňha (1739-1813)
Viola Concerto in C major (Part I)

Martin Adamovič, viola
Valéria Kellyová, piano

Zdeněk Křížek (b.1927)
Trumpet Concerto (Part I and II)

Mikuláš Duranka, trumpet
Viola Samborská, piano

Eugène Bozza (1905-1991)
Ballad for Trombone and Piano

Richard Sládek, trombone
Venceslava Illievská, piano

Giuseppe Antonio Capuzzi (1755-1818)
Double Bass Concerto in F major (Part I)

Anežka Moravčíková, double-bass
Mária Burášová, piano

XII. STREDOEURÓPSKY FESTIVAL
KONCERTNÉHO UMENIA

Ralph Vaughan Williams (1872-1958)

Koncert pre tubu

Michal Kováč, tuba

Venceslava Illievská, klavír

Jozef Podprocký (1944)

Rébusy (5 miniatúr)

Bogdan Precz (1960)

„3 - 3 - 2“

František Rychtárik, akordeón

XII. CENTRAL-EUROPEAN
MUSIC FESTIVAL

Ralph Vaughan Williams (1872-1958)

Tuba Concerto

Michal Kováč, tuba

Venceslava Illievská, piano

Jozef Podprocký (b. 1944)

Rebuses (5 miniatures)

Bogdan Precz (b. 1960)

„3 - 3 - 2“

František Rychtárik, accordion

XII. STREDOEURÓPSKY FESTIVAL KONCERTNÉHO VÝMENIA

Martin SOKOL (1984) je poslucháčom 3. ročníka na Konzervatóriu v Košiciach. Hru na lesnom rohu študuje pod pedagogickým vedením Milana Hübnera.

Martin ADAMOVIČ (1987) je poslucháčom 6. ročníka vo violovej triede Kornela Klatta na bratislavskom Konzervatóriu. Viackrát sa zúčastnil súťaže Čírenie talentov v Dolnom Kubíne, kde v roku 1999 získal 3. cenu, v roku 2000 bol druhý a v nasledujúcom roku najlepší. Na Súťaži študentov slovenských konzervatórií sa v roku 1999 umiestnil ako tretí, v rokoch 2001 a 2003 zvíťazil.

Mikuláš DURANKA (1983) je poslucháčom 5. ročníka Konzervatória v Košiciach, kde študuje hru na trúbke v triede Petra Slávika. Účinkuje v mládežníckych orchestroch, príležitostne hrá v Štátnej filharmónii Košice. Na Súťaži študentov slovenských konzervatórií získal v roku 2001 2. cenu.

Richard SLÁDEK (1983) študuje hru na pozaupe v 6. ročníku bratislavského Konzervatória, kde navštevuje triedu Karola Sviteka. Je členom súborov Junge Europe Philharmonie a Brasskapelle Royal.

Anežka MORAVČÍKOVÁ (1985) študovala hru na kontrabase spočiatku v triede Ruženy Šípkovej na Konzervatóriu v Žiline, v súčasnosti je poslucháčkou Jozefa Bikára na Konzervatóriu v Košiciach. Na súťaži študentov slovenských konzervatórií obsadila v roku 2001 3. miesto, v tomto roku získala vo svojej kategórii najvyššie ocenenie.

Michal KOVÁČ (1983) sa venuje hre na tube od príchodu na bratislavské Konzervatórium, kde študuje v triede Nikolaja Kanišáka. Je poslucháčom 4. ročníka.

XII. CENTRAL-EUROPEAN MUSIC FESTIVAL

Martin SOKOL (1984) is a 3rd year student at the Conservatory in Košice. He studies French horn with Milan Hübner.

Martin ADAMOVIČ (1987) is a 6th year student, attending the Kornel Klatta's viola class at the Bratislava Conservatory. A multiple participant to the "Making of a Talent" competition in Dolný Kubín, he won the 3rd prize there in 1999, coming second in 2000 and ranked first the following year. He finished on the third position in the 1999 Slovak Conservatories' Students Competition and became its winner in 2001 and 2003.

Mikuláš DURANKA (1983) is in the 5th year of the Conservatory in Košice, studying trumpet with Peter Slávik. He plays in various young orchestras and collaborates occasionally with the Košice State Philharmonic. He won the second place in the 2001 Slovak Conservatories' Students Competition.

Richard SLÁDEK (1983) focuses on trombone, as a student of the Bratislava Conservatory's 6th year in the class of Karol Svitek. He is a member of the ensembles Junge Europe Philharmonie and Brasskapelle Royal.

Anežka MORAVČÍKOVÁ (1985) started to study double-bass with Ružena Šípková at the Conservatory in Žilina, while currently she is a student of Jozef Bikár at the Conservatory in Košice. She was placed the third at the Slovak Conservatories' Students Competition in 2001 and won the highest award in her category in this year.

Michal KOVÁČ (1983) has been involved in tuba playing since he entered the Bratislava Conservatory, where he studies in the class of Nikolaj Kanišák. Currently he is in the 4th year.

XIII. STREDOEURÓPSKY FESTIVAL KONCERTNÉHO UMENIA

František RYCHTÁRIK (1986) študuje na Konzervatóriu v Žiline – od roku 1999 ako mimoriadny žiak, v súčasnosti ako poslucháč 1. ročníka v akordeónovej triede Janky Halačovej. V roku 1999 obsadil 1. miesto a o dva roky neskôr sa stal absolútnym víťazom na medzinárodnej súťaži COUPE JEUNESSE v Dunajskej Strede, v roku 2000 získal laureátstvo na Detskej interpretačnej súťaži Jána Cikkera v Banskej Bystrici a na Talentáriu v Dolnom Kubíne, v roku 2001 bol piaty na Medzinárodnej akordeónovej súťaži v Poprade a štvrtý na medzinárodnom festivale v poľskom Przemysli. Roku 2003 si zo Súťaže študentov slovenských konzervatórií v Žiline odniesol 1. cenu v I. kategórii a titul absolútneho víťaza.

XIII. CENTRAL-EUROPEAN MUSIC FESTIVAL

František RYCHTÁRIK (1986) attends the Conservatory in Žilina, where he was admitted in 1999 as an extraordinary student, currently, he is in the 1st form, in the accordion class led by Janka Halačová. He won the 1st place in the COUPE JEUNESSE competition in Dunajská Streda, finishing as its Absolute winner two years later. In 2000, he became a laureate both of the Ján Cikker Children's Performing Competition in Banská Bystrica and in the Talentarium competition in Dolný Kubín, while in 2001, he obtained the fifth position at the International accordion competition in Poprad and ranked fourth at an international festival in Przemyśl in Poland. As for his 2003 successes, he won the 1st prize in the 1st category of the Slovak Conservatories' Students Competition in Žilina, apart from the Absolute winner title.

XII. STREDOEURÓPSKY FESTIVAL KONCERTNÉHO UMENIA

Streda • 9. apríla

19.00 h

**Koncert držiteľov Ceny hudobnej kritiky
XII. ročníka Stredoeurópskeho festivalu
koncertného umenia v Žiline**

Bernhard BERCHTOLD, tenor (Rakúsko)
Irina PURYZHINSKAJA, klavír
(Rusko/Nemecko)

Alma Mahler (1879-1964)

Ich wandle unter Blumen (H. Heine)

Bei dir ist es traut (R. M. Rilke)

Ansturm (R. Dehmel)

Hymne (Novalis)

Ekstase (O. J. Bierbaum)

(výber z piesňovej tvorby)

Ludwig van Beethoven (1770-1827)

Šesť piesní op. 75

č. 6 **Der Zufriedene** (1809)

Zwar schuf das Glück hienieden (Reissig)

Tri piesne op. 83 (J. W. Goethe)

č. 2 **Sehnsucht** (1810)

Was zieht mir das Herz so

Das Geheimnis WoO 145 (I. von Wessenberg)

Wo blüht das Blümchen (1815)

Osem piesní op. 52

č. 4 **Maigesang /Mailed/** (J. W. Goethe)

Wie herrlich leuchtet mir die Natur

Tri piesne op. 83 (J. W. Goethe)

č. 1 **Wonne der Wehmut** (1810)

Trocknet nicht, Tränen

Abendlied unterm gestirnten Himmel WoO 150

Wenn die Sonne nieder sinket (H. Goeble)



XII. CENTRAL-EUROPEAN MUSIC FESTIVAL

Wednesday • 9th April

7:00 p.m.

**The Concert of the Music Critics' Prize
Holders of the 12th Central-European Music
festival in Žilina**

Bernhard BERCHTOLD, tenor (Austria)
Irina PURYZHINSKAYA, piano
(Russia/Germany)

Alma Mahler (1879-1964)

Ich wandle unter Blumen (H. Heine)

Bei dir ist es traut (R. M. Rilke)

Ansturm (R. Dehmel)

Hymne (Novalis)

Ekstase (O. J. Bierbaum)

(From songs)

Ludwig van Beethoven (1770-1827)

Six Songs, Op. 75

No. 6 **Der Zufriedene** (1809)

Zwar schuf das Glück hienieden (Reissig)

Three Songs, Op. 83 (J. W. Goethe)

No. 2 **Sehnsucht** (1810)

Was zieht mir das Herz so

Das Geheimnis WoO 145 (I. von Wessenberg)

Wo blüht das Blümchen (1815)

Eight Songs, Op. 52

No. 4 **Maigesang /Mailed/** (J. W. Goethe)

Wie herrlich leuchtet mir die Natur

Three Songs, Op. 83 (J. W. Goethe)

No. 1 **Wonne der Wehmut** (1810)

Trocknet nicht, Tränen

Abendlied unterm gestirnten Himmel WoO 150

Wenn die Sonne nieder sinket (H. Goeble)



Adolf Müller sen. (1801-1886)

Es ist alles nicht wahr

Kuplet od Johanna Nepomuka Nestroya

Friedrich Cerha (nar. 1926)

Sieben Rubaijat des Omar Khajjam

Gustav Mahler (1860-1911)

Lieder eines fahrenden Gesellen

(G. Mahler) 1883-85

Wenn mein Schatz Hochzeit macht

Ging heut' morgen übers Feld

Ich hab' ein glühend Messer

Die zwei blauen Augen

(cyklus písní)

Adolf Müller, Snr (1801-1886)

Es ist alles nicht wahr

Couplet by Johann Nepomuk Nestroy

Friedrich Cerha (b. 1926)

Sieben Rubaijat des Omar Khajjam

Gustav Mahler (1860-1911)

Lieder eines fahrenden Gesellen

(G. Mahler) 1883-85

Wenn mein Schatz Hochzeit macht

Ging heut' morgen übers Feld

Ich hab' ein glühend Messer

Die zwei blauen Augen

(song cycle)

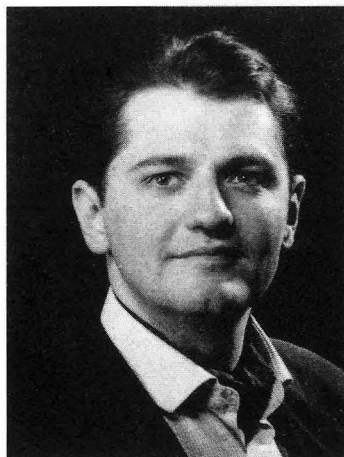
Bernhard BERCHTOLD (1976, Innsbruck) študoval odbor spev na salzburskom Mozarteu u Horiany Branisteanu. Okrem toho absolvoval lekcie interpretácie piesňovej tvorby u Mitsuko Shirai a Hartmuta Hölla.

Roku 1999 získal v Salzburgu krajinskú Cenu kultúry s možnosťou vystúpiť na koncerte v rámci festivalu *Salzburger Festspielen* a v nasledujúcom roku sa stal spolu s klaviristkou Irinou Puryžinskou laureátom medzinárodnej súťaže Franz Schubert a hudba moderny (*Franz Schubert und die Musik der Moderne*), v Grazi (Rakúsko), kde zároveň získal aj *Cenu za najlepšiu interpretáciu Schubertovho diela*.

Pre jeho vyrovnanosť v kvalite interpretácie piesňovej, oratoriálnej i opernej literatúry je Bernhard Berchtold vyhľadávaným umelcom a je častým hosťom na mnohých festivaloch a koncertných podujatiach. Účinkoval už v Nemecku, Francúzsku, Holandsku, Hong Kongu, Taliansku, Libanone, Slovinsku, Španielsku, Českej republike a v USA.

Roku 2002 bol mladý umelec vyhlásený Piesňovým interpretom sezóny *Liedkünstler der Saison* na Akadémii Huga Wolfa v Stuttgarte.

V minulom roku sa o. i. predstavil na festivaloch *Wiener Festwochen, Salzburger Kulturtagen*, kde predniesol piesňový cyklus Franza Schuberta *Pekná mlynárka*, vystúpil vo Festspielhause v Salzburgu v úlohe mladého námorníka v opere Richarda Wagnera *Tristan a Izolda* a v rámci festivalu Styriarte v Grazi spieval rolu Padreho v Hasseho opere *Piramo e Tisbe*. S uvedenou operou absolvuje aj turné po Holandsku. Jeho najbližšie umelecké aktivity zahŕňujú účinkovania na Händlovom festivale v Karlsruhe, na *Schlossfestspielen* v Ludwigsburgu, v *Landestheater* v Salzburgu a vystúpi aj vo Veľkej sále viedenského Musikvereinu.



Bernhard BERCHTOLD (1976, Innsbruck) studied at the Mozarteum in Salzburg in the vocal class of Horiana Branisteanu and he took lesson of song/lieed interpretation with Mitsuko Shirai and Hartmut Höll.

In 1999, he was awarded the Land's Culture Prize and he was given the opportunity to make performance in the framework of the Salzburg Music Festival. In the following year, he became (together with the pianist Irina Puryzhinskaya) a laureat of the 4th international competition Franz Schubert and the Music of Modernity, which

was held in Graz (Austria). He was also awarded the Special Prize for the best rendition of the work by Franz Schubert.

He is a highly acclaimed performer for his ability of rendering the songs, oratorio as well as opera literature. He is a frequent guest at various festivals and music events. Bernhard has already performed in Germany, France, the Netherlands, Hong Kong, Italy, Lebanon, Slovenia, Spain, the Czech Republic and the U.S.A. In 2002, Bernhard Berchtold became the Song/Lied Artist of the Season at the Hugo Wolf Academy in Stuttgart. In last year, he appeared in festivals Wiener Festwochen and Salzburger Kulturtagen, where he sang the song cycle Die Schöne Müllerin by Franz Schubert as well as the role of the Young Sailor in Wagner's opera Tristan and Isolde. In the framework of the Styriarte festival in Graz, he featured the role of Padre in Hasse's opera Piramo e Tisbe.

His forthcoming activities include touring in the Netherlands, performing at the Handel's Festival in Karlsruhe, Schlossfestspielen in Ludwigsburg, in Landestheatre in Salzburg, and in the Great Hall of the Vienna including.

Irina PURYŽINSKAJA (1976, Moskva) študovala na Čajkovského Konzervatóriu v Moskve u Prof. Axelroda a s vyznamenaním absolvovala odbor komorná hudba, piesňová tvorba a sólová hra na klavíri. Vo svojich štúdiách pokračovala v Nemeckej spolkovej republike, sólový klavír vystudovala u Karin Merle na Vysokej hudobnej škole v Kolíne a piesňovú interpretáciu u Hartmuta Hölla na Vysokej hudobnej škole v Karlsruhe.

Ako sólistka i komorná hráčka vystúpila na najdôležitejších koncertných pódioch v Moskve, koncertovala v Nemecku, Belgicku, Rakúsku, Taliansku, v krajinách bývalého Sovietskeho zväzu, na Blízkom Východe, v Južnej Amerike a v Číne. Realizovala početné nahrávky pre rôzne rozhlasové stanice v Nemecku. Roku 1996 získala na 12. ročníku Medzinárodnej súťaže Roberta Schumanna v Zwickau zvláštnu cenu za najlepšiu klavírnú sprievod. V tom istom roku vyhrala 2. cenu na Medzinárodnej klavírnej súťaži v Senigallii (Taliansko). Roku 2000 na IV. medzinárodnej súťaži Franz Schubert a hudba moderny v rakúskom Grazi získala spolu s tenoristom Bernhardom Berchtoldom 3. cenu spolu s dvomi osobitnými cenami, jednak *za najlepšiu interpretáciu piesní Roberta Schuberta*, ako aj *Cenu za najlepšiu pianistický výkon*. Puryžinskaja je aj laureátkou Súťaže Richarda Straussa z roku 2001, ktorá sa konala v Stuttgarte (NSR).

Okrem aktívnej koncertnej činnosti pôsobí Irina od roku 2000 pedagogicky na Konzervatóriu vo Vorarlbergu (Rakúsko).



Irina PURYZHINSKAYA (1976, Moscow) studied at the Tchaikovsky Conservatoire in Moscow with Prof. Axelrod and graduated with excellent marks in chamber music, song/ lied accompaniment and solo piano playing. She pursued her musical studies in Germany: solo piano with Karin Merle at the High School of Music in Cologne, and the song rendition with Hartmut Höll at the High School of Music in Karlsruhe.

As a soloist and chamber music partner, she performed at most prestigious concert stages in Moscow. She also gave concerts in Ger-

many, Belgium, Austria, Italy, in countries of the former Soviet Union, in the Middle East, South America and China. She made a great number of recordings for several radio stations in Germany.

In 1996, she was awarded the Special Prize for the best piano accompaniment at 12th Robert Schumann International Contest in Zwickau. In the same year, she won the second prize at the Piano competition in Senigallia in Italy. In 2000, as a Duo with Austrian tenor Bernhard Berchtold, she was awarded the third prize at the 4th international competition Franz Schubert and the Music of Modernity together with two special prizes for the best rendition of the work by Franz Schubert and for the best piano performance as well. Puryzhinskaya is also a laureate of the Richard Strauss Competition, which took place in Stuttgart in 2001.

Besides her artistic activities, Irina has also been active as a piano teacher at the Conservatoire of Land Vorarlberg in Austria since the year 2000.

**XIII. STREDOEURÓPSKY FESTIVAL
KONCERTNÉHO UMENIA**

Štvrtok • 10. apríla
19.00 h

Jakub ČIŽMAROVIČ, klavír
(Slovenská republika)

Alexander Skriabin (1872-1915)

Sonáta č. 4 Fis dur op. 30

Andante

Prestissimo volando

Robert Schumann (1810-1856)

Karneval op. 9

1) *Préambule*

2) *Pierrot*

3) *Arlequin*

4) *Valse noble*

5) *Eusebius*

6) *Florestan*

7) *Coquette*

8) *Replique*

9) *Papillons*

10) *A.S.C.H.-S.C.H.A.*

11) *Chiarina*

12) *Chopin*

13) *Estrella*

14) *Reconnaissance*

15) *Pantolon et Colombine*

16) *Valse allemande*

17) *Paganini*

18) *Aveu*

19) *Promenade*

20) *Pause*

21) *Marche des „Davidsbündler“
contre les Philistins*

Franz Liszt (1811-1886)

Uhorská rapsódia č. 2 cis mol G 244

**XIII. CENTRAL-EUROPEAN
MUSIC FESTIVAL**

10th April • Thursday
7:00 p.m.

Jakub ČIŽMAROVIČ, piano
(Slovak Republic)

Aleksander Scriabin (1872-1915)

Sonata No. 4 in F sharp major, Op. 30

Andante

Prestissimo volando

Robert Schumann (1810-1856)

Carnival, Op. 9

1) *Préambule*

2) *Pierrot*

3) *Arlequin*

4) *Valse noble*

5) *Eusebius*

6) *Florestan*

7) *Coquette*

8) *Replique*

9) *Papillons*

10) *A.S.C.H.-S.C.H.A.*

11) *Chiarina*

12) *Chopin*

13) *Estrella*

14) *Reconnaissance*

15) *Pantolon et Colombine*

16) *Valse allemande*

17) *Paganini*

18) *Aveu*

19) *Promenade*

20) *Pause*

21) *Marche des „Davidsbündler“
contre les Philistins*

F. Liszt (1811-1886)

Hungarian Rhapsody No. 2 in C sharp minor, G 244



**XIII. STREDOEURÓPSKY FESTIVAL
KONCERTNÉHO UMENIA**

Roman PATKOLÓ, *kontrabas*
(Slovenská republika)

Regina MAJTÁNOVÁ, *klavírna spolupráca*
(Slovenská republika)

Giovanni Petronius Bottesini (1821-1889)

La Sonnambula (Námesačná)

Fantázia pre kontrabas a klavír
na témy V. Belliniho

Giovanni Petronius Bottesini (1821-1889)

Benátsky karneval

Introdukcia a variácie pre kontrabas
a klavír na tému z rovnomenného
diela N. Paganiniho

Tommaso Albinoni (1671-1751)

Adagio g mol

Stuart Sankey (1927-2000)

Carmen fantázia na témy G. Bizeta

**XIII. CENTRAL-EUROPEAN
MUSIC FESTIVAL**

Roman PATKOLÓ, *double-bass*
(Slovak Republic)

Regina MAJTÁNOVÁ, *piano accompaniment*
(Slovak Republic)

Giovanni Petronius Bottesini (1821-1889)

La Sonnambula

Fantasy for Double-Bass and Piano
on Themes by V. Bellini

Giovanni Petronius Bottesini (1821-1889)

Carnival in Venice

Introduction and Variations for Double-Bass
and Piano on the Theme of the piece
by N. Paganini

Tommaso Albinoni (1671-1751)

Adagio in G minor

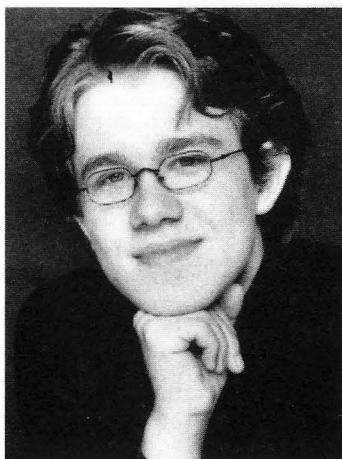
Stuart Sankey (1927-2000)

Carmen Fantasy on Themes by G. Bizet

Jakub ČIŽMAROVIČ (1985) sa narodil v známej hudobníckej rodine na Slovensku. Matka Zuzana Čižmarovičová je klaviristka, otec Juraj Čižmarovič je známy huslista, koncertný majster Gürzenich Orchestra Kolínskych filharmonikov. V súčasnosti rodina žije a pôsobí v Kolíne nad Rýnom v Nemecku.

Hre na klavíri sa Jakub začal venovať v deviatich rokoch. Vďaka výnimočnému talentu a vynikajúcemu pedagogickému vedeniu už ako 11-ročný zaznamenal prvý úspech na celonemeckej súťaži *Jugend musiziert*, kde mu udelili 1. cenu v Kolíne a v Münsteri (1996). V rokoch 1997 a 1998 sa zúčastnil na medzinárodných interpretačných kurzoch v Taliansku, kde si ho ako mimoriadne nadaného žiaka vybral do svojej majstrovskej triedy Lazar Berman. Stal sa finalistom súťaže Steinway v Berlíne a Medzinárodnej klavírnej súťaže Carla Czerného v Prahe. Od roku 1998 je mladý umelec žiakom prof. Karla Heinza Kämmerlinga v Hannoveri, od marca 2001 pracuje pod pedagogickým vedením prof. Pavla Galilova v Kolíne nad Rýnom. V roku 1998 opätovne zvíťazil na súťaži *Jugend musiziert* a odniesol si prvú cenu z renomovanej súťaže *Grottrian-Steinweg* v nemeckom Braunschweigu, kde mu ako prvému účastníkovi v histórii súťaže udelili aj mimoriadnu cenu Karla Heinza Kämmerlinga. Najväčším úspechom v zatiaľ krátkej, ale raketovej kariére mladého umelca je 1. cena v kategórii klavírnej hry a Grand Prix pre absolútneho víťaza na medzinárodnej súťaži *International Music Festa Ueda* v japonskom Nagano (2001).

V septembri 2001 Jakub Čižmarovič s veľkým úspechom debutoval na pódii Kolínskej filharmónie, kde s Gürzenich orchestrom pod taktovkou šéfdirigenta Jamesa Conlona predniesol Klavírny koncert č.1 e mol F. Chopina. Sólisticky viackrát vystúpil v Lindau, Drážďanoch, Berlíne a Hamburgu, v lete minulého roku sa po prvý raz predstavil na významnom európskom klavírnom *Festivale Rubr* v Nemecku. Hostoval na festivale *Best of NRW*, v rámci ktorého absolvoval šesť samostatných koncertov. Koncom apríla tohto roku vystúpi na koncertoch v Taliansku a vo francúzskom Biarritzi. Viackrát účinkoval aj na Slovensku, o.i. vo februári tohto roku predviedol so Slovenskou filharmóniou a dirigentom Andrásom Ligetim Beethovenov 3. klavírny koncert c mol.



Jakub ČIŽMAROVIČ (1985) was born in Bratislava in a family of professional musicians, a mother-pianist and a father with long-standing career as a concert master of the Gürzenich Orchester in Cologne. Jakub did not start playing piano until the age of nine, when he was taught by his mother. In 1998, he became a student of Karl Heinz Kämmerling in Hannover, carrying on with Pavel Galilov in Cologne from March 2001. At the age of 11 he attained his first success by winning the "Land" round of a young musicians contest *Jugend musiziert*. In 1997 and 1998, he participated in Lazar Ber-

man's international master classes and made it to the final of the Steinway competition in Berlin and of the Carl Czerny International Piano Competition in Prague. In the following year, he received two 1st awards: one at the national round of the *Jugend musiziert* contest and another at the Grottrian – Steinweg competition in Braunschweig, becoming the first contestant in the event's history to be awarded also the Karl Heinz Kämmerling Special Prize. What he regards as his greatest success so far, is the 1st prize in piano category and the Grand Prix title at the international performers' competition *International Music Festa Ueda* in Nagano (Japan), which he won in 2001. Still in the same year, he made his debut appearance on the stage of the Cologne Philharmonic with Chopin's 1st Piano Concerto in E minor, performing with the Gürzenich orchestra led by James Conlon. Subsequently, he was invited to the prestigious *Rubr Piano Festival*, the "Best of NRW" festival held in a number of German cities, as well as a festival in Biarritz (France). One of his recent concerts in Slovakia was given last February, when he played the Beethoven's 3rd Piano Concerto in C minor with the Slovak Philharmonic conducted by András Ligeti. Jakub Čižmarovič lives in Cologne.

Roman PATKOLÓ, rodák zo Žiliny (1982), sa svojmu nástroju venuje od trinástich rokov. Do základov kontrabasovej hry ho zasvätil J. Krigovský, kontrabasista z ŠKO, a už po polročnej spoločnej práci ho prijali na žilinské Konzervatórium do triedy mimoriadnych talentov. Ako pätnásťročný zvíťazil na Súťaži poslucháčov slovenských konzervatórií a stal sa laureátom Medzinárodnej súťaže Františka Gregora v Kroměříži. Na podujatí sa zoznámil s kontrabasovým virtuózom Klausom Trumpfom, ktorý mladého interpreta pozval na prijímacie skúšky na Hochschule für Musik v Mníchove. Poslucháčom tejto školy v triede prof. Trumpfa je od októbra 1997. V nasledujúcom roku sa ako 16-ročný stal finalistom a laureátom Medzinárodnej interpretačnej súťaže v Brne, v tom istom roku získal prestížnu cenu DAAD (*Deutscher Akademischer Austauschdienst Deutschland*). V roku 1999 zvíťazil na Medzinárodnej kontrabasovej súťaži v Iowa City (USA), absolútne víťazstvo obhájil aj o rok neskôr na Medzinárodnej kontrabasovej súťaži J. M. Spergera v Nemecku. V máji 2002 mu za vynikajúce umelecké výsledky udelil minister kultúry NSR Julian Nida-Rumelin Európsku kultúrnu cenu (*Europäisches Kulturpreis*). Od marca 1999 je Roman Patkoló štipendistom nádacie svetoznámej huslistky Anne-Sophie Mutter. Vďaka jej podpore sa dostáva na významné koncertné pódia a spolupracuje s poprednými orchestrami (Mníchovský komorný orchester, Württembergisches Kammerorchester Heilbronn, Philharmonie der Nationen Berlin, Jeunesses Musicales Weltorchester, Arpeggione Österreich, Orchester der Tiroler Festspiele) a renomovanými dirigentami ako Justus Frantz, Gustav Kuhn, André Previn, Zubin Mehta, James Levine či Daniel Barenboim.

Roman Patkoló sa venuje aj komornej hre ako člen kontrabasového kvarteta Bassiona Amorosa, s ktorým úspešne koncertuje po Európe i USA.



Roman PATKOLÓ, born in Žilina (1982), has been playing the double-bass since the age of 13. He was shown the way to the instrument by J. Krigovský, double-bass player of the Slovak Sinfonietta and after six months of their efforts, Roman was admitted to the class of exceptionally gifted pupils at the Žilina Conservatory. When he was 15, he won the Slovak Conservatories' Students Competition, as well as the František Gregor international competition in Kroměříž. He met there the double-bass virtuoso Klaus Trumpf who encouraged the young artist to sit for the entrance examination at the Hochschule für Musik in Munich. In

October 1997, he became one of its students in the class led by Prof. Trumpf. The following year, he made it at the age of 16 to the final and became the winner of the International Performers' Competition in Brno, receiving the prestigious DAAD (*Deutscher Akademischer Austauschdienst Deutschland*) award still in the same year. In 1999, he was awarded the first prize at the International Double-Bass Competition in Iowa City (USA) and defended his position of an Absolute winner also the following year at the J. M. Sperger International Double-Bass Competition in Germany. In May 2002, the German Minister of Culture Julian Nida-Rumelin granted the European Culture Award (*Europäisches Kulturpreis*) to him for excellent artistic achievements. Since March 1999, Roman Patkoló is a bursary of the foundation of the famous violinist Anne-Sophie Mutter. Its help enables him to reach major concert stages and to co-operate with foremost orchestras (Munich Chamber Orchestra, Württembergisches Kammerorchester Heilbronn, Philharmonie der Nationen Berlin, Jeunesses Musicales Weltorchester, Arpeggione Österreich, Orchester der Tiroler Festspiele), as well as with renowned conductors including Justus Frantz, Gustav Kuhn, André Previn, Zubin Mehta, James Levine or Daniel Barenboim.

Roman Patkoló is also involved in chamber music, as a member of a double-bass quintet Bassiona Amorosa, touring successfully Europe and the USA.

Regina MAJTÁNOVÁ (1975) študovala hru na klavíri na žilinskom konzervatóriu v triede E. Kalickej (do r. 1994) a na VŠMU v Bratislave, kde navštevovala triedu D. Buranovského. V komornej hre sa zdokonaľovala pod dohľadom Bohdana Warchala, Mariána Lapšanského a Ivana Gajana. Štúdium absolvovala v roku 1999.

Počas štúdia sa zúčastnila viacerých klavírných súťaží doma i v zahraničí, o. i. Medzinárodnej klavírnej súťaže v Brémach v Nemecku, *Virtuosi per musica di pianoforte* v Ústí nad Labem, klavírných súťaží F. Chopina v Mariánskych Láznach a *O cenu Beethovenovho Hradca* v Hradci nad Moravicí. Absolvovala majstrovské kurzy v Kremsi v Rakúsku, v Piešťanoch, Prahe, Brne u popredných osobností klavírneho interpretačného umenia ako Lazar Berman, Pavel Gililov, Eugen Indjic, Ida Černecká, Marián Lapšanský a Peter Toperczer. Koncertuje ako sólistka i komorná hráčka, nahráva pre Slovenský rozhlas. Účinkovala so Symfonickým orchestrom Konzervatória v Žiline, Štátnym komorným orchestrom Žilina a Kysuckým komorným orchestrom. V rokoch 2000 a 2002 uviedla recitálový program na medzinárodnom festivale Ost-West Musikfest v rakúskom Gutenbrunne. Od roku 1999 pôsobí aj pedagogicky na Konzervatóriu v Žiline. Stabilne spolupracuje so známym rakúskym huslistom Gernotom Winischhofferom, s ktorým o. i. vystúpila vo februári 2001 na abonentnom komornom koncerte v Dome umenia Fatra v Žiline a v Primaciálnom paláci v Bratislave a v lete 2002 na festivale Ost-West Musikfest v Gutenbrunne. V tejto koncertnej sezóne pripravuje so Štátnym komorným orchestrom Žilina uvedenie známeho Mozartovho Koncertu d moll KV 466 pre klavír a orchester.

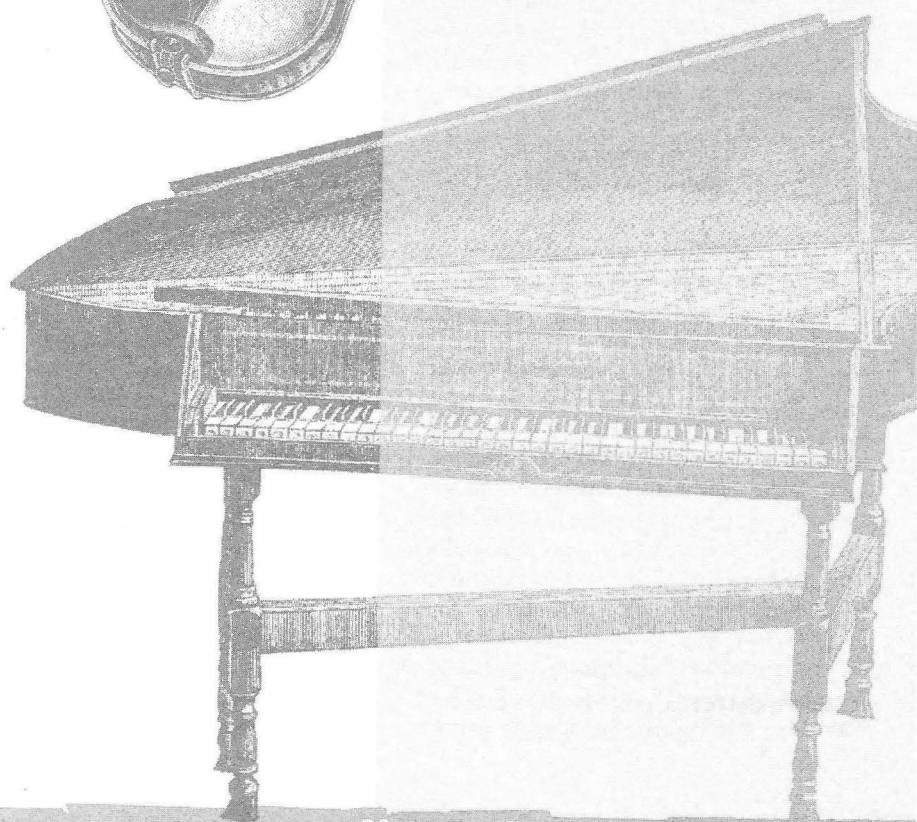


Regina MAJTÁNOVÁ (1975) studied piano at the Conservatory in Žilina with E. Kalická (until 1994) and at the Academy of Music and Drama in Bratislava in the class of Daniel Buranovský. She went on to brush up her chamber music skills under the guidance of Bohdan Warchal, Marián Lapšanský and Ivan Gajan, having graduated in 1999.

During her academic years, she took part in several piano competitions, both at home and abroad, in the International Piano Competition in Bremen, *Virtuosi per musica di pianoforte* in Ústí nad Labem, in Chopin's piano competition in Mariánske Lázně and in the Beethoven's Hradec Grand Prix in Hradec nad Moravicí, among others. As for the master classes, she attended those in Krems (Austria), Piešťany, Prague and Brno, led by leading personalities of piano music such as Lazar Berman, Pavel Gililov, Eugene Indjic, Ida Černecká, Marián Lapšanský and Peter Toperczer. She appears in concerts, both as a soloist and a chamber musician, makes recordings for the Slovak Radio. Her collaboration with orchestras includes the Žilina Conservatory Symphony Orchestra, Slovak Sinfonietta Žilina and the Kysuce Chamber Orchestra, while in 2000 and 2002 she gave recitals at the international festival Ost-West Musikfest in Gutenbrunn (Austria). Since 1999, she has been also teaching at the Conservatory in Žilina. She has a standing co-operation with the renowned Austrian violinist Gernot Winischboffer, with whom she appeared, among other venues, in the Fatra Arts Centre in Žilina in February 2001, in the Primate's Palace in Bratislava and in the Ost-West Musikfest in Gutenbrunn in Summer 2002. She is getting ready for her production of the well-known Mozart's Concerto in D minor KV 466 for Piano and Orchestra with the Slovak Sinfonietta Žilina announced for the current season.

XII. STREDOEURÓPSKY FESTIVAL
KONCERTNÉHO VÝMENIA

XIII. CENTRAL-EUROPEAN
MUSIC FESTIVAL



Piatok • 11. apríla
19.00 h

**SLOVENSKÝ KOMORNÝ ORCHESTER
BOHDANA WARCHALA**
(Slovenská republika)

Umelecký vedúci: **Ewald DANEL**, *husle*,
(Slovenská republika)

Sólisti: **Francesca CANALI**, *flauta* (Taliansko)
Goran KRIVOKAPIČ, *gitara*
(Srbsko a Čierna Hora)
Martin RÜHL, *bicie nástroje* (Rakúsko)

Saverio Mercadante (1795-1870)

**Koncert pre flautu a orchester
e mol op. 57**

Allegro maestoso

Largo

Rondo russe. Allegro-Vivace-Scherzando

Dmitrij Šostakovič (1906-1975)

Komorná symfónia op. 110a

Largo (attacca)

Allegro molto

Allegretto

Largo

Largo



Leo Brouwer (nar. 1939)

Concerto elegiaco

Koncert pre gitaru a komorný orchester

č. 3 (1985-86)

Tranquillo

Interlude

Finale. Toccata

Ilja Zeljenka (nar. 1932)

Musica slovaca na ľudové motívy z Čičmian
a Dolného Vadičova (1975)

11th April • Friday
7:00 p.m.

**SLOVAK CHAMBER ORCHESTRA
of BOHDAN WARCHAL**
(Slovak Republic)

Artistic leader: **Ewald DANEL**,
violin, artistic leader (Slovak Republic)

Soloists: **Francesca CANALI**, *flute* (Italy)
Goran KRIVOKAPIČ, *guitar*
(Serbia and Montenegro)
Martin RÜHL, *percussion* (Austria)

Saverio Mercadante (1795-1870)

**Concerto for Flute and String Orchestra
in E minor, Op. 57**

Allegro maestoso

Largo

Rondo russe. Allegro-Vivace-Scherzando

Dmitry Shostakovich (1906-1975)

Chamber Symphony, Op. 110a

Largo (attacca)

Allegro molto

Allegretto

Largo

Largo



Leo Brouwer (b. 1939)

Concerto elegiaco

Concerto for Guitar and Chamber Orchestra

No. 3 (1985-86)

Tranquillo

Interlude

Finale. Toccata

Ilja Zeljenka (b. 1932)

Musica slovaca on the folk motifs from Čičmany
and Dolný Vadičov (1975)



Už štyri desaťročia patrí **SLOVENSKÝ KOMORNÝ ORCHESTER** k najpopulárnejším telesám v oblasti vážnej hudby u nás a k popredným predstaviteľom slovenského interpretačného umenia v zahraničí. Súbór založil Bohdan Warchal v roku 1960 z vynikajúcich hudobníkov – členov sláčikovej sekcie orchestra Slovenskej filharmonie. Jedinečná súhra, spontánne muzicírovanie a strhujúci temperament zakrátko po vzniku očarili návštevníkov koncertov a zaujali odbornú kritiku doma i v zahraničí. Meno Slovenského komorného orchestra sa stalo synonymom profesionálneho majstrovstva, zodpovedajúceho náročným umeleckým kritériám.

Aj keď sa SKO sústreďuje hlavne na interpretáciu hudby obdobia baroka, s rovnakým entuziazmom sa venuje aj dielam romantikov či tvorbe skladateľov 20. storočia (Mendelssohn-Bartholdy, Grieg, Dvořák, Hindemith, Stravinskij, Suk, Janáček, Bartók, Britten...). Nezabúda ani na diela domácich autorov, z ktorých nejedno súbor uviedol v premiérovom naštudovaní (I. Zeljenka, M. Bázlik, J. Kresánek).

Slovenský komorný orchester pravidelne koncertuje po Európe, Severnej a Južnej Amerike, Japonsku a Ázii,

Since four decades, the **SLOVAK CHAMBER ORCHESTRA** has been regarded as one of the most popular classical music ensembles in Slovakia as well as one of the foremost representatives of Slovakia's music performed abroad. The ensemble was set up by Bohdan Warchal in 1960 from excellent musicians, members of the Slovak Philharmonic string section. Unique compatibility, spontaneous music-making and riveting temperament soon charmed the concert goers and won acclaim of both, Slovak and foreign critics. The name of the Slovak Chamber Orchestra became a synonym of professional mastery standing up to the high demands of art.

Although focusing mainly on baroque music, the Orchestra tackles romantic pieces or works of 20th century composers with undiminished enthusiasm (Mendelssohn-Bartholdy, Grieg, Dvořák, Hindemith, Stravinski, Suk, Janáček, Bartók, Britten...). No less attention is paid to works by Slovak authors, many of whom were premièred by the ensemble (I. Zeljenka, M. Bázlik, J. Kresánek).

The Slovak Chamber Orchestra has been regularly touring Europe, North and South America, Japan and Asia, appearing in major music festivals such as Festival de

účinkoval na renomovaných hudobných festivaloch ako Festival de Musique de Strasbourg, Salzburger Festspiele, Festival de Musique Montreux-Vevey, Wiener Festwochen, Bergen International Festival, International Flanders Festival, Prážská jar, a i. S telesom spolupracovali významní interpreti ako sú V. Spivakov, T. Zimmermann, M. Perényi, C. Katsaris, J. P. Rampal, A. S. Mutter, H. Holliger, P. Schreier, N. Yepes, N. Magaloff, H. Schiff. Pre spoločnosť OPUS realizoval súbor vyše sedemdesiat titulov, viaceré jeho nahrávky možno nájsť v katalógoch firiem RCA Victor, Rediffusion, Zafiro, Musical Heritage Society a Pickwick. Od januára 2001 je umeleckým vedúcim orchestra Ewald Danel. K nedávnym úspešným vystúpeniam telesa patria štyri koncerty v rámci podujatia „Kultúrne týždne Slovenska“ v Maďarsku (september 2001), účinkovanie v berlínskom Konzerthause pri príležitosti slávnostného otvorenia nových priestorov Slovenského inštitútu v SRN za účasti prezidenta SR, ktorý orchestru odovzdal pamätnú striebornú plaketu (október 2001), a koncert v Krakove pri príležitosti otvorenia Slovenského konzulátu (december 2002).

Musique de Strasbourg, Salzburger Festspiele, Festival de Musique Montreux-Vevey, Wiener Festwochen, Bergen International Festival, International Flanders Festival, the Prague Spring and others. Among the prominent performers with whom the orchestra worked are Spivakov, Zimmermann, Perényi, Katsaris, J. P. Rampal, A. S. Mutter, Holliger, Schreier, Yepes, Magaloff and Schiff. Over 70 of the ensemble's recordings are on OPUS while many others can be found in catalogues of record companies such as RCA Victor, Rediffusion, Zafiro, Musical Heritage Society and Pickwick. The orchestra's artistic director is Ewald Danel since January 2001. A short list of their recent successful performances includes four concerts within the Slovakia's Culture Weeks in Hungary (September 2001), appearance in the Berlin's Konzerthaus during the official opening of the new premises for the Slovak Institute in Germany in presence of the President of the Slovak Republic, from whom the orchestra received a silver memorial plaquette (October 2001), as well as a concert in Krakow on the occasion of the Slovak consulate opening (December 2002).

Francesca CANALI (1969, Rím) študovala flautu na Konzervatóriu sv. Cecílie v Ríme a na *École Normale Supérieur A. Cortot* v Paríži, kde ju viedli J. Ferrandis, V. Prats a M. Hentz. V Paríži absolvovala aj majstrovské kurzy u P. Galloisa na *Ecole Nationale de Musique de Aulnay sous Bois* a majstrovský kurz barokovej flauty na oddelení starej hudby Parížskeho konzervatória (H. d'Yvoire).

V interpretačnom umení sa zdomákovala aj u ďalších známych súčasných flautistov, ako je A. Persichilli (*Accademia Nazionale St. Cecilia* v Ríme), M. Larrieu a G. Nova (*Scuola di Alto Perfezionamento Musicale di Saluzzo* v Turíne). Roku 1996 absolvovala aj kurzy



Francesca CANALI (born 1969, Rome) studied playing the flute at the St. Cecilia Conservatoire in Rome and at the *École Normale Supérieur A. Cortot* in Paris with J. Ferrandis, V. Prats and M. Hentz. In Paris, she also attended the master courses with P. Gallois at the *Ecole Nationale de Musique de Aulnay sous Bois* as well as with H. d'Yvoire for the baroque flute at the Department of Ancient Music of the Paris Conservatoire. She pursued her musical education with some of the most well-known contemporary flautists such as A. Persichilli at the *Accademia*

Nazionale di St. Cecilia in Rome and with M. Larrieu and G. Nova at the Scuola di Alto Perfezionamento

S. Celibidacheho, venované hudobnej fenomenológii na Schole Cantorum v Paríži.

Dôležitou udalosťou v jej umeleckej kariére bolo stretnutie s I. Grafenauerom. Rozhodla sa pokračovať v štúdiu pod jeho vedením, pričom dosiahla sólistický diplom *cum laude* (s najvyššou pochvalou) a akademický titul *Magistra Artium* na Hudobnej univerzite *Mozarteum* v Salzburgu. Ako *výnimočne talentovaná mladá umelkyňa* získala štipendium od talianskeho Ministerstva zahraničných vecí a neskôr aj od rakúskeho Ministerstva kultúry. Na základe tvorivých úspechov vystúpila na mnohých hudobných festivaloch a absolvovala množstvo ďalších majstrovských kurzov u takých renomovaných umelcov ako A. Marion, I. Grafenauer, A. Persichilli, M. Larrieu, P. L. Graf, D. Milozzi, J. Balint a P. Gallois. Roku 1999 získala *Čestný diplom* udeľovaný Accademiu Chigiana v Siene.

Je nositeľkou ocenení z viacerých národných i medzinárodných súťaží (*F. Schubert* Ovada-Genoa, *F. Cilea* Palmi-RC, *Estate Musicale di Portogruaro* v Benátkach, *E. Krakamp* v Neapoli, *V. Viozzi* v Terste, *Tansmann* v Lodži, *Menubin Foundation* v Rakúsku) a víťazkou Medzinárodnej interpretačnej súťaže *Maria Canals* v španielskej Barcelone z mája 2001.

Francesca Canali je mnohstrannou umelkyňou so širokou repertoárovou základňou od baroka až po súčasnú hudbu, včítane všetkých ťažiskových flautových koncertov svetového repertoáru. Účinkovala v Taliansku, Francúzsku, Nemecku, Rakúsku, Slovinsku, Švajčiarsku a Rumunsku, vystupovala vo významných sálach ako *Felsenreitschule* a *Mozarteum Grosser Saal* v Salzburgu, *Rolf-Libermann Studio* v Hamburgu či *Staatstheater* v Norimbergu. Spolupracovala s mnohými komornými súborami a orchestrami a hrala s takými umelcami ako V. Mendelssohn, E. Fisk, J. Bašmet a V. Brunner.

Popri koncertnej činnosti sa venuje aj pedagogickej práci na Regionálnej štátnej hudobnej škole v rakúskom Seewalchene.

Musicale di Saluzzo in Turin. Furthermore, in 1996, she attended the courses of S. Celibidache concerning Music Phenomenology at the Scuola Cantorum in Paris. Particularly important for her artistic development was encountering with I. Grafenauer under the guidance of whom she decided to complete her advanced studies receiving the Soloists Diploma cum laude (with the highest honours) and the academic degree of Magistra Artium at the Salzburg University of Music Mozarteum. As an especially gifted young artist, she was awarded a grant by the Italian Ministry of Foreign Affairs and later on, also by the Austrian Ministry of Culture. Francesca has played in several music festivals and attended a number of master-classes featuring by such renowned musicians as A. Marion, I. Grafenauer, A. Persichilli, M. Larrieu, P. L. Graf, D. Milozzi, J. Balint and P. Gallois. In 1999, she received the Worth Diploma awarded her by the Accademia Chigiana in Siena. She has won numerous awards at important national and international music competitions F. Schubert Ovada-Genova, F. Cilea Palmi-RC, Estate Musicale di Portogruaro Venice, E. Krakamp Naples, V. Viozzi Trieste, Tansman Łódź (Poland), Menuhin Foundation (Austria 1999) including her recent first prize at the International Maria Canals Competition in Barcelona (Spain 2001).

Francesca Canali is a versatile artist, playing a wide repertoire ranging from baroque to contemporary music compositions including all the principal concertos for flute and orchestra. She has performed in Italy, Greece, Germany, Austria, Slovenia, the Switzerland and Romania in renowned concert halls such as the Felsenreitschule and Mozarteum Grand Hall in Salzburg, Rolf Libermann Studio in Hamburg, State Theatre in Nuremberg. As a soloist as well as a member of various chamber music ensembles and orchestras, she has played with such musicians as V. Mendelssohn, E. Fisk, Y. Bashmet, V. Brunner, and others. Presently, in addition to her concert activities, she also teaches the flute at the Regional State Music School in Austrian Seewalchen.

Goran KRIVOKAPIĆ (1979, Belehrad) sa začal venovať hudbe roku 1987 ako žiak Mica Poznanovica v Herceg-Novom (Čierna Hora). Roku 1989 vyhral svoju prvú národnú súťaž pre mladých hudobníkov a roku 1991 sa predstavil na svojom prvom recitáli. Na Vysokej hudobnej škole *Slavenski* v Belehrade študoval od roku 1993 u Srdjana Tosića. V rokoch 1994-97 sa zúčastnil na viacerých medzinárodných gitarových súťažiach, odkiaľ si priniesol samé víťazstvá: Medzinárodná gitarová súťaž Petara Konjovića (Juhoslávia, 1994); Medzinárodný hudobný festival v Strese (Taliansko, 1995); Medzinárodná gitarová súťaž Petara Konjovića (Juhoslávia, 1996); Medzinárodný gitarový festival na Korfu (Grécko, 1997). Roku 1996 začal študovať na Fakulte hudobného umenia v Belehrade u Srdjana Tosića. Roku 1998 s veľkým úspechom vystúpil na koncertoch s Čiernohorským štátnym orchestrom a s orchestrom Národného divadla Čiernej Hory. Zúčastnil sa na ďalších medzinárodných súťažiach: roku 1999 sa stal finalistom Medzinárodnej gitarovej súťaže *René Bartolibo* (Francúzsko) a vyhral druhú cenu na Medzinárodnej gitarovej súťaži *Michele Pittalugu* (Taliansko). Roku 2000 sa stal víťazom Medzinárodnej gitarovej súťaže *Andresa Segoviu* (Španielsko) a taktiež Medzinárodnej gitarovej súťaže *Michele Pittalugu* (Taliansko). V tom istom roku ukončil svoje štúdium na hudobnej fakulte s vynikajúcimi výsledkami a predstavil sa na koncerte vo Veľkej koncertnej sieni *Kolarac* v Belehrade s orchestrom Belehradskej filharmónie. Roku 2001 vyhral prvú cenu na Medzinárodnej gitarovej súťaži *René Bartolibo* a realizoval recitálové vystúpenia v Taliansku, Španielsku, Rakúsku, Grécku, Nemecku a Čiernej Hore. Viedol medzinárodný majstrovský kurz hry na gitaru v Grécku. Roku 2002 pokračoval v sérii koncertov a vedení majstrovských gitarových kurzov



Goran KRIVOKAPIĆ (born 1979, Belgrade) started his music education in Herceg-Novi (Montenegro) with Mico Poznanović in 1987. In 1989, he won his first national competition for young musicians and gave his first recital in 1991. In the period of 1993-96, he studied playing the guitar at the High school of music *Slavenski* in Belgrade with Prof. Srdjan Tosić. In the years 1994-97, he participated in several international guitar competitions and won the first prize at each of them: 1994, 1996, International Guitar Competition of Petar Konjovic (Yugoslavia), 1995, International

Music Festival in Stresa (Italy), 1997, International Guitar Festival of Corfu (Greece). In 1996, he began to study at the Faculty of Music Art in Belgrade with Prof. Srdjan Tosić. Two year later, in 1998, he performed in concerts with the National Orchestra of Montenegro and with the Orchestra of the National Theatre of Montenegro with a great success. His successful participation in further international competitions has followed: in 1999, he became a finalist of the International Guitar Competition of René Bartoli in France and won the second prize at the International Guitar Competition of Michele Pittaluga in Italy. In 2000, he was awarded the first prize at the International Guitar Competition of Andres Segovia in Spain and won the International Guitar Competition of Michele Pittaluga in Italy as well. In the same year, he finished his study at the Faculty of Music Art with distinction and gave a concert in the Grand Hall of Kolarac (Belgrade) with the Belgrade Philharmonic Orchestra. In 2001, he won the International Guitar Competition of René Bartoli in France and appeared in solo recitals in Italy, Spain, Austria, Greece, Germany and Montenegro. He was also teaching at international master classes in Greece. In 2002, Goran Krivokapić continued in giving concerts and participa-

XIII. STREDOEURÓPSKY FESTIVAL KONCERTNÉHO UMENIA

v Nemecku a Turecku. V tom istom roku získal Cenu Mauricea Ohanu za najlepšiu interpretáciu diel tohto skladateľa a Cenu divákov na Medzinárodnej gitarovej súťaži Mauricea Ohanu vo Francúzsku.

XIII. CENTRAL-EUROPEAN MUSIC FESTIVAL

ting in master classes as a guitar playing teacher in Germany and Turkey. In the same year, he was awarded the Maurice Ohana Prize for the best rendition of works by this composer as well as the Prize of the Audience at the International Guitar Competition of Maurice Ohana in France.



Sobota • 12. apríla

19.00 h

Záverečný koncert festivalu

ŠTÁTNY KOMORNÝ ORCHESTER ŽILINA

(Slovenská republika)

Dirigent: **Oliver DOHNÁNYI**

(Slovenská republika)

ŽILINSKÝ MIEŠANÝ ZBOR

(Slovenská republika)

Štefan SEDLICKÝ, zbormajster

(Slovenská republika)

Lidia KSIAZKIEWICZ, organ

(Poľsko)

Jana PASTORKOVÁ, soprán

(Slovenská republika)

Eva GARAJOVÁ, alt (Slovenská republika)

Pavol BRŠLÍK, tenor (Slovenská republika)

Jozef BENCI, bas (Slovenská republika)

Georg Friedrich Händel (1685-1759)

Vodná hudba HV 348 (výber)

Ouvertura

Adagio e staccato

Allegro

A tempo di Minuetto

Air

Alla Hornpipe

Georg Friedrich Händel (1685-1759)

Koncert pre organ a orchester č. 6

B dur op. 4,6 HV 294

Andante. Allegro

Larghetto

Allegro moderato



12th April • Saturday

7:00 p.m.

The Final Concert of the Festival

SLOVAK SINFONIETTA ŽILINA

(Slovak Republic)

Conductor: **Oliver DOHNÁNYI**

(Slovak Republic)

ŽILINA MIX CHOIR

(Slovak Republic)

Choir master: **Štefan SEDLICKÝ**

(Slovak Republic)

Soloists: **Lidia KSIAZKIEWICZ, organ**

(Poland)

Jana PASTORKOVÁ, soprano

(Slovak Republic)

Eva GARAJOVÁ, mezzo-soprano (Slovak Republic)

Pavol BRŠLÍK, tenor (Slovak Republic)

Jozef BENCI, bass (Slovak Republic)

George Frideric Handel (1685-1759)

Water Music HV 348

Overture

Adagio e staccato

Allegro

A tempo di Minuetto

Air

Alla Hornpipe

George Frideric Handel (1685-1759)

Concerto for Organ and Orchestra No. 6

in B flat major, Op. 4,6, HV 294

Andante. Allegro

Larghetto

Allegro moderato



**Vyhlasenie držiteľa Ceny hudobnej kritiky
za rok 2003**

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Veľkonočné oratórium BWV 249

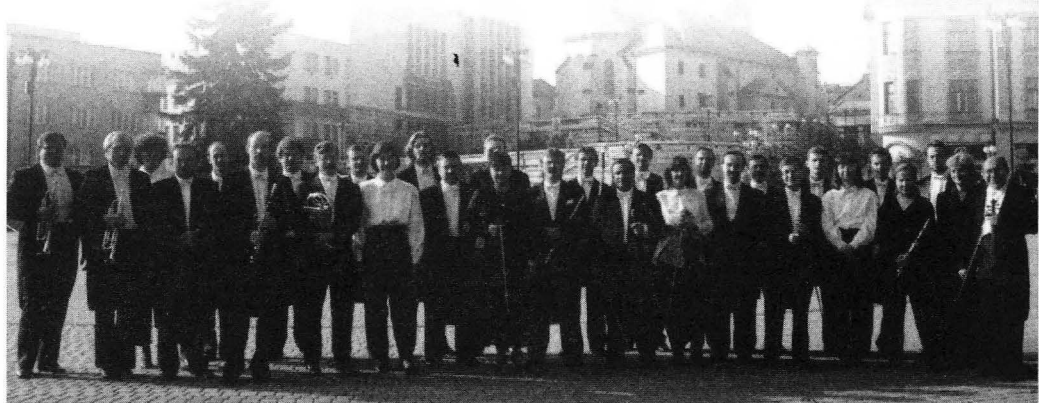
- 1) Sinfonia (orchester)
- 2) Adagio (orchester)
- 3) Duetto e Coro „Kommt, eilet und laufet“
(tenor, bas, zbor)
- 4) Recitativo „O kalter Männer Sinn!“
(soprán, alt, tenor, bas)
- 5) Aria „Seele, deine Specereien“ (soprán)
- 6) Recitativo „Hier ist die Gruft“ (alt, tenor, bas)
- 7) Aria „Sanfte soll mein Todes kummer“ (tenor)
- 8) Recitativo ed Arioso „In dessen seufzen
wir mit brennen“ (soprán)
- 9) Aria „Saget, saget mir geschwinde“
(alt)
- 10) Recitativo e Coro „Wir sind erfreut“
(bas a zbor)

**Announcement of the Holder of the Music
Critics' Prize 2003**

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Easter Oratorio, BWV 249

- 1) Sinfonia (orchestra)
- 2) Adagio (orchestra)
- 3) Duetto e Coro „Kommt, eilet und laufet“
(tenor, bass, choir)
- 4) Recitativo „O kalter Männer Sinn!“
(soprano, mezzo-soprano, tenor, bass)
- 5) Aria „Seele, deine Specereien“ (soprano)
- 6) Recitativo „Hier ist die Gruft“ (alt, tenor, bass)
- 7) Aria „Sanfte soll mein Todes kummer“ (tenor)
- 8) Recitativo ed Arioso „In dessen seufzen wir mit
brennen“ (soprano)
- 9) Aria „Saget, saget mir geschwinde“
(mezzo-soprano)
- 10) Recitativo e Coro „Wir sind erfreut“
(bass and choir)



ŠTÁTNY KOMORNÝ ORCHESTER ŽILINA (The Slovak Sinfonietta) vznikol roku 1974 ako jediný orchester „mozartovského typu“ na Slovensku. Odvtedy si získal významné postavenie nielen na Slovensku a v Čechách, ale v krátkom čase sa mu podarilo dosiahnuť vynikajúce renomé aj v zahraničí. Orchester má 40 členov, prevažne absolventov hudobných akadémií v Prahe, Brne a Bratislave. Mnohí z nich sú laureáti medzinárodných interpretačných súťaží a sú činní aj ako sólisti a komorní hráči. Kvalita hráčov, skúsenosti i majstrovstvo prvého šéfdirigenta Eduarda Fischera (1930-1993) umožnili rýchly umelecký rast orchestra.

Roku 1977 získal orchester medzinárodné uznanie, keď sa stal festivalovým orchestrom Salzburger Festspiele. Zatrútko dostal pozvanie na Pražskú jar a potom nasledovali úspešné koncerty na mnohých festivaloch v celej Európe (Wiener Festwochen a Haydnov festival v Rakúsku, Sofijské hudobné týždne, Festa Musica Pro v Assisi, Letný festival v španielskom Olite, Festival El Djem v Tunise, Festival de Bonaguil vo Francúzsku, Hudba v starom Krakowe, Jarný festival Budapešť, Pražská jar, Bratislavské hudobné slávnosti, Melos Etos v Bratislave, Mozartfest Schwetzingen, Festival slovenskej hudby na Cypre, Dni slovenskej kultúry v Chorvátsku, Schleswig-Holstein Festival v NSR, Festival de Manaus v Brazílii a iné). Predstavil sa v takých významných koncertných sálach ako Konzerthaus a Musikverein vo Viedni, Dom umelcov v Prahe, Tonhalle Düssel-

THE SLOVAK SINFONIETTA OF ŽILINA was founded in 1974 as the only „Mozart-style“ orchestra in Slovakia. Since then the orchestra has attained a prominent position in both the Czech Republic and Slovakia as well as considerable international renown. Its 35 members are mainly graduates of the Academies of Music in Prague, Brno and Bratislava and many of them are winners of international competitions and active both as soloists and chamber music players. The quality of the players together with the experience and musicianship of the founding musical director and conductor Eduard Fischer (1930-1993) brought about the quick artistic growth of the orchestra.

Already in 1977 the orchestra attained international recognition when it was invited to the Salzburg Festival and designated the official orchestra of that prestigious festival. Soon after followed appearances at the „Prague Spring“ and the major festivals throughout Europe, including Wiener Festwochen and the Haydn Festival, Sofia's Musical Weeks, Festa Musica Pro in Assisi, Festival de Olite in Spain, Festival El Djem in Tunisia, Festival de Bonaguil in France, Music in Old Krakow, the Budapest Spring Festival, the Bratislava Music Festival, the Melos Etos in Bratislava, Mozartfest Schwetzingen, Slovak Music Festival in Cyprus, Days of Slovak Culture in Croatia, Festival de Manaus in Brasilia, Schleswig - Holstein Festival and many others.

dorf, Komická opera v Berlíne, Katedrála Sv. Františka v Assisi, Veľká sála Leningradskej filharmónie, Palác hudby v Barcelone, Teatro Arriaga Bilbao, Concertgebouw v Amsterdame, Symphony Hall Osaka, Metropolitan Art Hall Tokyo. Orchester účinkoval takmer vo všetkých štátoch Európy, v Tunise, trikrát v Japonsku, dvakrát v USA a v Brazílii. Prvé americké turné orchestra roku 1993 zahŕňalo koncerty v takých významných centrách ako Chicago, Cleveland a New York, druhé v roku 1997 zasa v kultúrnych metropolách západu USA (Sacramento, Saratoga, Salt Lake City, Portland, Seattle a i.)

Nová etapa v umeleckom vývoji orchestra nastala v roku 1995, keď sa stal šéfdirigentom ŠKO Žilina jeden z najtalentovanejších mladých českých dirigentov Leoš Svárovský. Od sezóny 2000/2001 pôsobí ako hlavný hosťujúci dirigent ŠKO Žilina, miesto šéfdirigenta zostáva predbežne neobsadené.

Štátny komorný orchester Žilina je svojím zložením malý symfonický orchester so širokým repertoárom z obdobia baroka, klasicizmu, raného romantizmu, ako aj z hudby 20. storočia s dôrazom na súčasnú slovenskú tvorbu (više 80 premiér slovenských diel). Pre hudobné vydavateľstvá OPUS, Donau, Jean Records a BMG realizoval množstvo nahrávok s dielami Vivaldiho, Telemanna, Mozarta, Haydna, Hummela, Verdiho, Respighiho, Martinu, Dvořáka a mnohých súčasných českých a slovenských skladateľov.

So štátnym komorným orchestrom Žilina účinkoval celý rad svetoznámych umelcov, o.i. dirigenti Claus Peter Flor, Ondrej Lenárd, Oliver Dohnányi, Ludovít Rajter, Petr Vronský, Tsugio Maeda, Eve Queler, Peter Maag, Vincent La Selva, Christian Benda, Marco Armiliato, Dwight Bennett a Stanislaw Galonski, sólisti Igor Oistrach, Narciso Yepes, André Gertler, Václav Hudeček, Jindřich Pazdera, Marián Lapšanský, Peter Toperczer, Eugen Indjic, Michael Koffler, Edita Gruberová, Olivia Stapp, Gabriela Beňačková, Ľubica Rybárska, Magdaléna Hajossová, Izabela Labuda, Magdaléna Kožená, Peter Dvorský, Sergej Kopčák, Martin Babjak, Peter Mikuláš, Benno Schollum a i.

The Sinfonietta played at such prestigious international venues as the Musikverein and Konzerthaus in Vienna, the House of Artists in Prague, the Tonhalle in Düsseldorf, the Komische Oper Berlin, St. Francis' Cathedral in Assisi, the Palau de la Musica in Barcelona, Teatro Arriaga Bilbao, Concertgebouw in Amsterdam, the Symphony Hall Osaka, Tokyo's Metropolitan Hall, and the Great Concert Hall of the St. Petersburg Philharmonic among others. Altogether the orchestra has given over 1600 concerts in almost every country of Europe, in Tunisia, Japan, Brasilia and U.S.A. Their first American tour in 1993 included performances in Chicago, Cleveland, New York and other major cities.

The Slovak Sinfonietta is, in fact, a small symphonic orchestra but has a very broad repertoire of baroque, classical, early romantic, as well as 20th century works. They have a natural affinity for the intensely rich Slavic music of their cultural heritage. The orchestra also occasionally performs non-traditional programs, mostly for young audiences, high-lighting jazz and popular music.

Among the prominent artists who have performed with the orchestra are conductors Claus Peter Flor, Ondrej Lenárd, Oliver Dohnányi, Ludovít Rajter, Petr Vronský, Tsugio Maeda, Eve Queler, Peter Maag, Vincent La Selva, Christian Benda, Marco Armiliato, Dwight Bennett and Stanislaw Galonski, soloists Igor Oistrach, Narciso Yepes, André Gertler, Václav Hudeček, Jindřich Pazdera, Marián Lapšanský, Peter Toperczer, Eugen Indjic, Michael Koffler, Edita Gruberová, Olivia Stapp, Gabriela Beňačková, Ľubica Rybárska, Magdaléna Hajossová, Izabela Labuda, Magdaléna Kožená, Peter Dvorský, Sergei Koptchak, Martin Babjak, Peter Mikuláš, Benno Schollum, and others.

The Sinfonietta's many recordings for OPUS, DONAU, Jean Records and BMG include works of Vivaldi, Telemann, Mozart, Haydn, Hummel, Verdi, Respighi, Martinu, Dvořák and other Czech and Slovak composers.

The music director of the Slovak Sinfonietta (1995 - 2000) was also Leoš Svárovský, who belongs to the best known and distinguished Czech conductors. Since the 2000/2001 season, he works with the orchestra as their main guest conductor, while the position of the chief conductor remains vacant.

Oliver DOHNÁNYI študoval na Akadémii múzických umení v Prahe u prof. Václava Neumanna a Aloisa Klímu, ako aj na viedenskej Hochschule für Musik u prof. Otmara Suitnera.

V rokoch. 1979-1986 bol dirigentom SOSR-u v Bratislave, kde vytvoril množstvo nahrávok nielen pre Slovenský rozhlas, ale aj pre gramofónové firmy Naxos, Marco Polo, Supraphon, Panton, Verga a Opus.

V rokoch 1986-1991 pôsobil ako šéfdirigent Opery Slovenského národného divadla v Bratislave, kde našťudoval niekoľko nových opier (Borodin, Puccini, Bellini, Rossini, Smetana, Verdi). So súborom Opery SND absolvoval početné zájazdy do Španielska, Nemecka, Holandska, Maďarska, Ruska a Číny. Jeho posledná produkcia – Gounodova opera *Faust a Margaréta* preslávila Operu SND nielen v bývalom Československu, ale aj v zahraničí, ako napr. v Maďarsku, Izraeli a Veľkej Británii. Na svetoznámom festivale v Edinburghu táto inscenácia získala cenu medzinárodnej kritiky v kategórii hudba.

Súčasnne pôsobil ako dirigent Slovenskej filharmónie v Bratislave, s ktorou sa okrem početných domácich koncertov zúčastnil turné po Švajčiarsku a Rusku.

S komorným orchestrom Cappella Istropolitana natočil niekoľko gramofónových plátň a dirigoval ho na viacerých koncertoch doma i v zahraničí, napr. v Taliansku (Festival v Bologni) v Nemecku a Holandsku. V Rakúsku spolu uskutočnili špeciálny cyklus koncertov pre štátny rozhlas ORF.

Od roku 1993 do roku 1996 pôsobil ako šéfdirigent opery Národného divadla v Prahe, ktorej repertoár obohatil našťudovaním niekoľkých opier i baletov (Smetana, Gounod, Puccini, Verdi, Prokofiev, Mozart). S operami W. A. Mozarta *Don Giovanni* a *Figarova svadba* sa zúčastnil dvoch mimoriadne úspešných turné po Japonsku v rokoch 1995 a 1997.



Oliver DOHNÁNYI studied at the Music Academy in Prague with Prof. Václav Neumann and Alois Klíma, and at the Hochschule für Musik in Vienna with Prof. Otmар Suitner.

In the years 1979-1986 he was conductor of the Radio Symphony Orchestra in Bratislava where he realised a great number of recordings not only for the Slovak Radio, but also for the Naxos, Marco Polo, Supraphon, Panton, Verga and Opus labels.

In the years 1986-1991 he was the principal conductor of the Slovak National Theatre Opera

Orchestra in Bratislava, where enlarged the Opera's repertoire by scenic works by Borodin, Puccini, Bellini, Rossini, Smetana and Verdi. He performed with the Slovak National Theatre Opera ensemble in Spain, Germany, the Netherlands, Hungary, Russia and China. His last production – Gounod's "Faust" was famous not only in former Czechoslovakia, but has been highly appreciated in Hungary, Israel and Great Britain, too. This production has been awarded the Prize of Critics in the category "music" in frame of the world-known festival in Edinburgh.

At the same time, he worked with the Slovak Philharmonic Orchestra in Bratislava. With this ensemble, he gave a number of concerts in Slovakia and was touring Switzerland and Russia.

He also realised some recordings with the Cappella Istropolitana ensemble and conducted this chamber orchestra at concerts in Slovakia, Italy, Germany, Austria and the Netherlands.

In the years 1993-1996 he has been the principal conductor of the Opera of the National Theatre in Prague. His production enriched the Theatre's repertoire by scenic works by Smetana, Gounod, Puccini, Verdi, Prokofiev, and Mozart. He was touring Japan in 1995 and 1997 with the extraordinary successful

Roku 1997 začala jeho pravidelná spolupráca s Anglickou národnou operou v Londýne, kde s mimoriadnym ohlasom našťudoval a dirigoval Verdiho operu *Falstaff* a Boitovho *Mefistofela*.

Je častým hosťujúcim dirigentom u Yomiuri Nippon Symphony Orchestra v Tokiu, Chicago Symfonieta, Maďarskej štátnej filharmónie, Portugalského štátneho symfonického orchestra, Northern Philharmony v Leedse, zo slovenských orchestrov treba spomenúť ešte SOSR v Bratislave, Štátnu filharmóniu Košice a Štátny komorný orchester v Žiline. Zo zahraničných orchestrov dirigoval aj Royal Liverpool Philharmonic Orchestra, English Chamber Orchestra, London Mozart Players, BBC Glasgow, BBC Belfast a Irish National Symphony Orchestra.

Od roku 2000 začal intenzívne spolupracovať s Českým národným symfonickým orchestrom. Je stálym hosťujúcim dirigentom súboru Opery North v Leedse, kde dirigoval opery Bizetova, Ponchielliho, Thomasa a Smetanu (*Predaná nevesta* získala titul Najlepšia inscenácia roku 1998). Okrem toho pôsobil aj na operných scénach v Bazileji, v Zürichu, vo viedenskej Staatsoper, v Osake, v Kasseli, Mannheime, Karlsruhe, na opernom festivale v španielskom Oviede, v Barbican Center v Londýne, so súborom Teatro San Carlo v Neapoli, na opernom festivale v írskom Wexforde, v pražskej Štátnej opere, v Royal Opera House v Kodani a v Národnom divadle v Brne.

Premiéroval mnoho skladieb súčasných českých a slovenských skladateľov, ako napr. P. Ebena, J. Filasa a iných. Jeho nahrávka opery Juraja Filasa *Memento mori* s Pražským symfonickým orchestrom FOK získala cenu na významnom televíznom festivale v rakúskom Salzburgu.

production of Mozart's Don Giovanni and La Nozze di Figaro.

Since 1997, Oliver Dobnányi regularly works with the English National Opera in London where he conducted with much success operas by Verdi (Falstaff) and Boito (Mefistofele).

He is a regular guest conductor at following orchestras: Yomiuri Nippon Symphony Orchestra Tokyo, Chicago Symphonette, the National Symphony Orchestra of Portugal, Northern Philharmony Leeds, the Slovak Radio Symphony Orchestra, the Košice State Philharmonic Orchestra and the Slovak Sinfonietta Žilina. Among orchestras abroad he has been working with we should mention also the Royal Liverpool Philharmonic Orchestra, the English Chamber Orchestra, the London Mozart Players, BBC Glasgow, BBC Belfast and the Irish National Symphony Orchestra.

Since 2000, Dobnányi co-operates intensively with the Czech National Symphony Orchestra. He is a regular guest conductor of the Opera North in Leeds, where he realized productions of operas by Bizet, Ponchielli, Thomas, Smetana (the opera Bartered Bride by Smetana was awarded the title of the Best Production of 1998). Further he has been invited to Opera Houses in Basil, Zurich, Vienna, Osaka, Kassel, Mannheim, Karlsruhe, Oviedo, the Naples, Wexford, Copenhagen, London, Prague and Brno.

He conducted premiere performances of works by several Czech and Slovak composers (e.g. P. Eben and J. Filas). His recording of the opera Memento mori by Juraj Filas with the FOK Symphony Orchestra in Prague became a prize holder at the important Television-festival in Salzburg.



ŽILINSKÝ MIEŠANÝ ZBOR vznikol v roku 1954. Od roku 1958 stál na jeho čele prof. Anton Kállay, pod ktorého vedením si zbor vybudoval široký repertoár a získal mnoho ocenení na medzinárodných súťažiach. Od roku 1989 teleso vedie vynikajúci zbormajster Štefan SEDLICKÝ (1963), absolvent VŠMU v Bratislave, ktorý je zároveň pedagogicky činný na Katedre hudby FHV Univerzity Mateja Bela v Banskej Bystrici, na Akadémii umení v Banskej Bystrici a na Konzervatóriu v Žiline.

Rok 1992 sa zapísal do histórie zboru významným úspechom - 1. cenou v hlavnej súťaži na medzinárodnom festivale v rakúskom Spittali. Odvtedy zbor pravidelne vystupuje doma aj v zahraničí. Účinkoval na zborovom festivale v španielskej Vitorii (1993), absolvoval vianočné turné v španielskych mestách (1994), hosťoval na festivale v gréckom Karditse, kde okrem vlastného programu vystúpil aj v koncertnom predstavení Purcellovej opery Dido a Aeneas (1995). Roku 1997 realizoval profilové CD a získal 2. cenu na svetovej zborovej súťaži v Llangollenn v Severnom Wales, o rok neskôr obsadil 2. miesto na prestížnom Festivale Gio-

*The **ŽILINA MIXED CHOIR** was founded in 1954. Prof. Anton Kállay became its choir master in 1958, and it was with him that the ensemble built a rich repertoire and achieved a number of awards in international competitions. Since 1989, the choir has been led by an excellent choirmaster Štefan SEDLICKÝ (1963), former student of the Academy of Music and Drama in Bratislava and teacher at the Music Department of the Faculty of Music Education at the Matej Bel University and at the Arts Academy in Banská Bystrica, as well as at the Conservatory in Žilina.*

The year 1992 was crucial for the Choir, as they obtained the 1st prize at the main competition of the international festival in Spittal in Austria. Since then, they have been regularly appearing on stages in Slovakia and abroad. They took part in the Vitoria choir festival in Spain (1993), toured Spain at Christmas in 1994 and travelled to the festival in Karditsa in Greece, where they gave a guest performance in Purcell's opera Dido and Aeneas apart from presenting their own production (1995). In 1997 the Choir recorded their first CD and was ranked the 2nd at the world's choir competition in

XII. STREDOEURÓPSKY FESTIVAL KONCERTNÉHO UMENIA

vanni Pierluigi da Palestrinu v Ríme a v roku 1999 si odniesol Grand Prix Slovakia z Trenčianskych Teplíc. V októbri 1999 zbor koncertoval v Poľsku, kde s Opolskou filharmóniou predniesol Rekviev C. D. von Dittersdorfa.

Významnou súčasťou koncertnej činnosti ŽMZ je spolupráca so Štátnym komorným orchestrom Žilina, s ktorým od roku 1990 uviedol významné diela svetovej i domácej vokálnej a oratoriálnej tvorby. Spolupracoval pritom s celým radom významných dirigentov (Jaroslav Vodňanský, Petr Vronský, Oliver Dobnányi, Karol Kevický, Róbert Stankovský, Tsugio Maeda, Leoš Svárovský a i.) a sólistov (Nao Higano, Ján Galla, Peter Mikuláš, Hana Štolfová - Bandová, Simon Šomorjai, Adriana Kohútová, Gustáv Beláček).

K posledných úspechov zboru patrí 1. cena a titul laureáta na 14. medzinárodnej súťaži *Pražské dni zborového spevu* v novembri 2000, kde zbormajster Štefan Sedlický získal Cenu za najlepší dirigentský výkon. V júli 2001 zbor účinkoval na atraktívnom Celosvetovom hudobnom festivale v mexickom Pueble a v máji minulého roku hosťoval na Festivale mesta Lyon vo Francúzsku.

Lidia KSIĄZKIEWICZ (1977, Poznań) sa začala najskôr venovať hre na klavíri a prvé lekcie hry na organe dostala až v dvadsiatich rokoch. Roku 2001 ukončila štúdium klavíra na Akadémii múzických umení v Bydgošti, kde študovala pod odborným vedením Jerzyho Godziszewského. O rok neskôr absolvovala s vynikajúcimi výsledkami Akadémiu múzických umení v Poznani v organovej triede S. Kaminkého. Zúčastnila sa a získala mnohé ocenenia na viacerých medzinárodných klavírných i organových súťažiach. Ako klaviristka sa roku 1994 stala víťazkou Medzinárodnej súťaže v interpretácii



XII. CENTRAL-EUROPEAN MUSIC FESTIVAL

Llangollen in North Wales. In the following year, they were placed the second at the prominent Giovanni Pierluigi da Palestrina Festival in Rome and won the Grand Prix Slovakia at Trenčianske Teplice in 1999. In October 1999, the Žilina Mixed Choir presented C. D. von Dittersdorf's Requiem in Poland with the Opole Philharmonia.

The co-operation with the Slovak Sinfonietta Žilina plays a significant role in the Choir's concert activities – since 1990 they have together presented some of the major Slovak and international vocal and oratorical pieces and have worked with a number of leading conductors (Jaroslav Vodňanský, Petr Vronský, Oliver Dobnányi, Karol Kevický, Róbert Stankovský, Tsugio Maeda, Leoš Svárovský etc.) and soloists (Nao Higano, Ján Galla, Peter Mikuláš, Hana Štolfová - Bandová, Simon Šomorjai, Adriana Kohútová and Gustáv Beláček).

Some of the recent achievements of the Žilina Mixed Choir include the 1st prize at the 14th international competition of Prague Choir Music Days (November 2000), where the choirmaster Štefan Sedlický was awarded the Prize for the best conductor's performance. In July 2001, they appeared at the appealing World's Music Festival in Pueblo in Mexico and in May 2002, they were invited to France to the Festival of the City of Lyon.

Lidia KSIĄZKIEWICZ (born 1977, Poznań) started to study playing the piano and was given her first lessons on playing the organ at the age of twenty. In 2001, she finished her study the piano at the Academy of Music in Bydgoszcz with Jerzy Godziszewski and one year later, she graduated from the Academy of Music in Poznań in the organ class of S. Kaminski being awarded the Diploma with the Prize of excellency. She participated in several music competitions in playing the piano and organ and was awarded numerous prizes. As a pianist, she won the Competition of the 20th Century Music in

hudby 20. storočia a ako organistka dosiahla významné ocenenie, 3. cenu na Medzinárodnej organovej súťaži Césara Francka v holandskom Haarleme roku 2001. Bola aktívnou účastníčkou mnohých letných akademií a majstrovských kurzov, kde spolupracovala s významnými osobnosťami interpretačného umenia ako sú Jean Boyer, Lorenzo Ghielmi, Loic Mallié, Ludger Lohmann, Piet Kee, Luigi Ferdinando Tagliavini, Jean Ferrard, Szabolcs Esztényi a ďalšími. V súčasnosti žije v Paríži, kde pokračuje v štúdiu hry na organe u Prof. Erica Lebruna. Ako organistka a klaviristka koncertovala Lidia Ksiazkiewicz v mnohých krajinách Európy ako napr. v Nemecku, Holandsku, Francúzsku, Českej republike, Albánsku a Poľsku. Pravidelne nahráva pre Poľský rozhlas a televíziu. Je aktívnou organizátorkou dobročinných koncertov na záchranu historických organov.

Warsaw in 1994. As an organist, she was awarded the 3rd prize at the International César Franck Organ Competition which took place in 2001 in Haarlem (the Netherlands). She also participated in numerous organ and piano summer academies and master classes where she worked under the guidance of such personalities as Jean Boyer, Lorenzo Ghielmi, Loic Mallié, Ludger Lohmann, Piet Kee, Luigi Ferdinando Tagliavini, Jean Ferrard, Szabolcs Esztényi and others. Currently, she lives in Paris and completes her organ studies with Prof. Eric Lebrun. As an organist and a pianist, she has given recitals in many European countries as for example in Germany, the Netherlands, France, the Czech Republic, Albania and Poland. She has made recordings for the Polish Radio and Television. She is also active in organising charitable concerts for a restoration of historic organs.

Jana PASTORKOVÁ (1969) študovala spev na bratislavskom Konzervatóriu, na Vysokej škole múzických umení v triede Viktórie Stracenskej a v rokoch 1997-98 na Conservatoire Supérieur vo francúzskom Lyone, kde sa zamerala na štúdium interpretácie starej hudby. Zúčastnila sa interpretačných kurzov starej hudby v Brne, Prahe a na Bachakademie v Stuttgarte. Pôsobila ako sólistka Štátnej opery v Banskej Bystrici (1996-98), účinkovala v Opere Slovenského národného divadla v Bratislave, pravidelne hostuje v Komornej opere Orfeo v Brne. V jej repertoári sú zastúpené diela skladateľov od obdobia baroka až po súčasnosť. Umelkyňa spolupracuje s mnohými domácimi a zahraničnými telesami (Slovenský komorný orchester Bohdana Warchala, Musica aeterna, Štátny komorný orchester Žilina, Cappella Istitopolitana, Musica florea, Flores musicae, Les Ménestrels, VENI, Komorná filharmónia Pardubice, Ars



Jana PASTORKOVÁ (1969) studied singing at the Conservatory in Bratislava, at the Academy of Music and Drama with Viktória Stracenská, as well as at the Conservatoire Supérieur in Lyon (1997-98), where her main field of interest was the old music literature. She took master classes specialised in old music in Brno, Prague and in the Bachakademie in Stuttgart. Her professional engagements included a membership of the Ensembles of the State Opera Banská Bystrica (1996-98) and of the Slovak National Theatre's Opera in Bratislava, while currently, she regularly

appears as a guest of the Orfeo Chamber Opera in Brno. Her repertory includes works ranging from the Baroque period up to the present. Jana Pastorková has been invited to co-operation with several Slovak and foreign ensembles (Bohdan Warchal Slovak Chamber Orchestra, Musica aeterna, Slovak Sinfonietta Žilina,

Antiqua Austria). Realizovala nahrávky pre vydavateľstvo Slovenského rozhlasu a pre spoločnosti Musica, LUX Media, Ekolio a Slovart Records. Roku 1999 založila spolu s hráčom na viole da gamba Petrom Krivdom a lutnistom Jurajom Struhárikom súbor Music for a While, orientovaný na hudbu 17. storočia.

V rámci Stredoeurópskeho festivalu koncertného umenia vystúpila po prvý raz v roku 1997.

Cappella Istropolitana, Musica florea, Flores musicae, Les Ménestrels, VENI, Pardubice Chamber Philharmonic and Ars Antiqua Austria). She has released recordings with the Slovak Radio record company, as well as on Musica, LUX Media, Ekolio and Slovart Records. Together with Peter Krivda (viola da gamba) and Juraj Struhárik (lute) they founded in 1999 a 17th century music ensemble called Music for a While.

She performed for the audience of the Central-European Music Festival for the first time in 1997.

Eva GARAJOVÁ (1965) absolvovala štúdium spevu na bratislavskom Konzervatóriu a na Vysokej škole múzických umení v triede Hany Štolfovej-Bandovej. Neskôr sa zdokonaľovala v talianskom Osime (Accademia d'Arte Lirica e Corale), v nemeckom Stuttgarte a u G. Burgessa na Štátnej univerzite v Buffale (USA). Počas zahraničných študijných pobytov účinkovala v Taliansku, Španielsku, Nemecku, Kanade a v USA, na domácej pôde spolupracovala s Komornou operou v Bratislave, Štátnou filharmóniou Košice a Štátnou operou v Banskej Bystrici, kde debutovala postavou Olgy v Čajkovského Eugenovi Oneginovi. Od roku 1995 účinkuje v Štátnej opere Praha, kde dosiaľ naštudovala dve desiatky úloh zo svetového operného repertoáru, o. i. Varvaru (Káťa Kabanova), Carmen, Dorabellu (Cosi fan tutte), Fenenu (Nabucco), Olgu, Maddalenu (Rigoletto), Rubriu (Nerone) a Lauru (Kamenný hosť).

V roku 2000 jej za umeleckú činnosť udelili Masarykovu cenu a Mahlerovu cenu Európskej únie umenia. Hostovala v rôznych európskych štátoch, v Kanade, USA, Japonsku a na Bermudách. Na Stredoeurópskom festivalu koncertného umenia sa uviedla roku 1996.



Eva GARAJOVÁ (1965) studied singing at the Conservatory in Bratislava and at the Academy of Music and Drama with Hana Štolfová-Bandová. Later she went on to hone her skills in Osimo in Italy (Accademia d'Arte Lirica e Corale), in Stuttgart and at the Buffalo State University with G. Burgess (USA). During her studies abroad, she performed in Italy, Spain, Germany, Canada and USA, collaborating in Slovakia with the Chamber Opera in Bratislava, Košice State Philharmonic and the State Opera in Banská Bystrica, where she made her debut as Olga in Tchaikovsky's

Eugene Onegin. She has been working with the Prague State Opera since 1995, having acted in around twenty renowned opera roles, including Varvara (Káťa Kabanova), Carmen, Dorabella (Cosi fan tutte), Fenena (Nabucco), Olga, Maddalena (Rigoletto), Rubria (Nerone) and Laura (The Stone Guest).

In 2000, her artistic achievements were acknowledged by the Masaryk Award and Mahler Award of the European Arts Union. She performed as guest in a number of European countries, in Canada, USA, Japan and in the Bermudas. Her first appearance at the Central-European Music Festival dates back to 1996.

Pavol BRŠLÍK (1979) patrí k výrazným talentom v tenorovom odbore nastupujúcej mladej generácie. Spev študoval na žilinskom Konzervatóriu u Františka Livoru, absolvoval v triede Emílie Sadloňovej. V súčasnosti spolupracuje pod odborným vedením Magdalény Blahušiakovej. Odbornú verejnosť zaujal už ako 17-ročný získaním 3. miesta v 1. kategórii na XIV. ročníku Medzinárodnej speváckej súťaže Mikuláša Schneidra-Trnavského spolu s osobitnými cenami *Dr. Janka Blabu pre nádejného tenoristu a primátora mesta Trnavy pre talent do 21 rokov*. Na XV. ročníku rovnakej súťaže (1998) obsadil 2. miesto. Rok 2000 bol zatiaľ najúspešnejší v jeho umeleckom živote. Už v marci obsadil 2. miesto na *Súťaži študentov slovenských konzervatórií* v Žiline, v máji sa stal víťazom 1. kategórie XVI. ročníka *Medzinárodnej súťaže Mikuláša Schneidra-Trnavského*, odkiaľ si odniesol aj *Cenu Kanadsko-slovenského hudobného fondu*, *Cenu Délégué Général de Cnipal* (Francúzsko), ako aj *Cenu Hudobného centra pre najlepšieho slovenského účastníka* vo svojej kategórii. V novembri v silnej medzinárodnej konkurencii obsadil 1. miesto na XXXV. ročníku *Medzinárodnej speváckej súťaže Antonína Dvořáka* v Karlových Varoch. Svoje spevácke umenie si zdokonaľoval na majstrovských speváckych kurzoch u talianskeho tenoristu Williama Matteuzziho (získal cenu pre najlepšieho účastníka kurzov) a u Andreja Kucharského. Napriek svojmu mladému veku spolupracoval s bratislavskou Komornou operou, so Štátnym komorným orchestrom Žilina, so Stuttgartskou filharmóniou, Českým komorným orchestrom, SWR rozhlasovým symfonickým orchestrom, Slovenskou filharmóniou a i. Ako člen Madrigal Quintet Brno hosťoval v septembri 2000 na medzinárodnom hudobnom festivale Bratislavské hudobné slávnosti v premiére diela J. Ockeghema *Requiem*, v lete 2001 účinkoval na Rosiniho Belcanto-festivale vo Wildbadene (NSR) pod tak-



Pavol BRŠLÍK, tenor (1979) ranks among the most gifted and promising singers of the forthcoming young Slovak generation of singers. He studied singing at the Conservatory in Žilina (Slovak Republic) with František Livora and Emília Sadloňová. Since then, he has collaborated with Magdaléna Blahušiaková, the professor at the Bratislava Academy of Music and Drama. He took part in master classes perfecting his artistic skills with William Matteuzzi, Andrei Kucharsky and Peter Dvorský. At the age of 17, he was awarded the third prize at

the Mikuláš Schneider-Trnavský International Singing Competition in Trnava (Slovakia) together with the special prizes of Dr. Janko Blabo for the most promising tenor and of the Mayor of the town Trnava for the talent under 21 years of age. At the following year of this competition, in 1998, he was placed the second in his category. In 2000, he succeeded in winning not only the first prize at the Mikuláš Schneider-Trnavský Competition, but also at the Antonín Dvořák International Singing Competition in Karlovy Vary (Czech Republic). In Trnava, he was also awarded the special prizes of the Slovak-Canadian Music Fund, of Délégué Général de CNIPAL (France) and of the Music Centre Slovakia for the best participant from Slovakia.

Pavol Bršlík has given several concerts in Italy, Spain, Germany, Austria, Poland, Canada, the Czech and Slovak Republics rendering tenor parts in Haydn's *Theresienmesse*, Mozart's *Requiem* and *Messe Solennelle*, Rossini's *Pezzi Sacri* Lughessi, Dvořák's *Stabat Mater*, among others. He co-operated with orchestras such as the Stuttgart Philharmonic, the Czech Chamber Orchestra, the SWR Radio Symphony Orchestra, the Orchestra of the State Opera Košice, the Slovak Sinfonietta, the Slovak Philharmonic, and others.

tovkou Alberta Zeddu. V sezóne 2001/2002 hosťoval v pražskej Štátnej opere v úlohe Dona Ottavia v Mozartovej opere Don Giovanni a na opernom festivale Klosterneuburg v Rakúsku sa predstavil v postave Nemorina v Donizettihom opere Nápoj lásky.

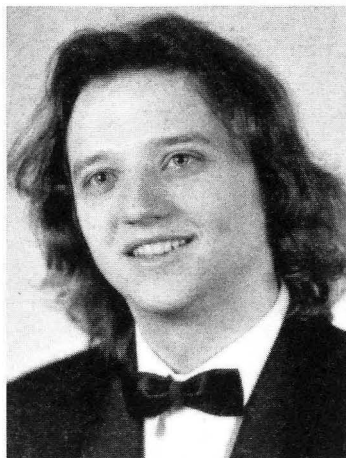
Koncertoval v Taliansku, Španielsku, Nemecku, Rakúsku, Poľsku, Kanade, Českej i Slovenskej republike interpretujúc tenorové party v Haydnovej *Theresienmesse*, Dvořákovkej *Stabat Mater*, Mozartovom *Requiem* či Rossiniho *Messe Solennelle* a *Pezzi Sacri Lughessi*.

Mladý umelec získal angažmán v Štátnej opere Berlín, kde sa predstaví v úlohách Ferranda a Tamina v operách W. A. Mozarta *Così fan tutte* a Čarovná flauta ako aj v postave Speváka v Gavalierovi s ružou od Richarda Straussa. Jeho repertoár zahŕňa diela všetkých štýlových období, od starej hudby až po 20. storočie.

Jozef BENCI (1975) po završení štúdia spevu na bratislavskom Konzervatóriu v roku 1997 pokračoval v štúdiu na Vysokej škole múzických umení v Bratislave a na Janáčkovkej akadémii múzických umení v Brne. V minulom roku ukončil VŠMU ako prvý absolvent v triede Sergeja Kopčáka. Počas vysokoškolského štúdia sa zúčastnil na viacerých interpretačných súťažiach doma i v zahraničí, kde získal niekoľko ocenení, medziným 3. cenu na Medzinárodnej speváckej súťaži Cavallera Carla Vendera v Bratislave spojenú s možnosťou realizovať viaceré koncertné vystúpenia laureátov súťaže v Taliansku (1997) a 2. cenu na Medzinárodnej speváckej súťaži Antonína Dvořáka v Karlových Varoch (1999). V auguste 2001 sa stal laureátom a nositeľom osobitnej ceny udeľovanej nadáciou Darclée na Medzi-

In September 2000, he performed the Ockeghem's Requiem at the Bratislava Music Festival and in Summer 2001, he appeared in the Rossini's Belcanto Festival in Wildbad (Germany) in L'equivoco stravaganza under the baton of Alberto Zedda. In the season of 2001/2002, he performed the roles of Don Ottavio in Mozart's Don Giovanni at the Prague State Opera and of Nemorino in Donizetti's L'elisir d'amore at the Klosterneuburg Opera Festival in Austria. Since September 2002, he has been a member of the Opera studio CNIPAL in Marseille (France) and has made numerous performances in Slovakia and abroad. The young artist got an engagement in the Berlin State Opera where he will be featuring in the roles of Ferrando and Tamino in Mozart's operas Così fan tutte and the Magic Flute as well as of a Singer in Richard Strauss' Der Rosenkavalier.

Bršlík's repertoire covers works by composers of all styles and periods including the 20th century music.



Having finished his studies of singing at the Bratislava Conservatory in 1997, Jozef BENCI (1975) pursued his music education at the Academy of Music and Drama in Bratislava and at the Janáček Academy of Music and Drama in Brno. Last year, he ranked first among the graduates of Sergej Kopčák from the Academy of Music and Drama. As a university student, he went thorough a number of competitions both home and abroad; among his successes were the 3rd prize at the International Voice Competition of Cavallero Carlo Vender in Bratislava entailing the possibility for winners to give several concerts in Italy (1997) and 2nd place at the International Voice Competition of Antonín Dvořák in Karlovy Vary (1999). The Darclée foundation designated him as the recipient of their special prize at

XIII. STREDOEURÓPSKY FESTIVAL KONCERTNEHO UMENIA

národnej speváckej súťaži Hariclea Darclée v rumunskom meste Braila a následne v septembri zvíťazil na prestížnej Medzinárodnej speváckej súťaži Georga Enescu v Bukurešti. Mladý umelec absolvoval celý rad vystúpení s orchestrom Komornej opery SND (v sezóne 1998-99 ako sólista tohto súboru), účinkoval na komorných koncertoch na Slovensku a v Taliansku, hosťoval na opernej scéna Štátneho divadla v Košiciach v postavách Collina (Bohéma) a Sparafucila (Rigoletto). V súčasnosti je sólistom Štátnej opery Banská Bystrica.

XIII. CENTRAL-EUROPEAN MUSIC FESTIVAL

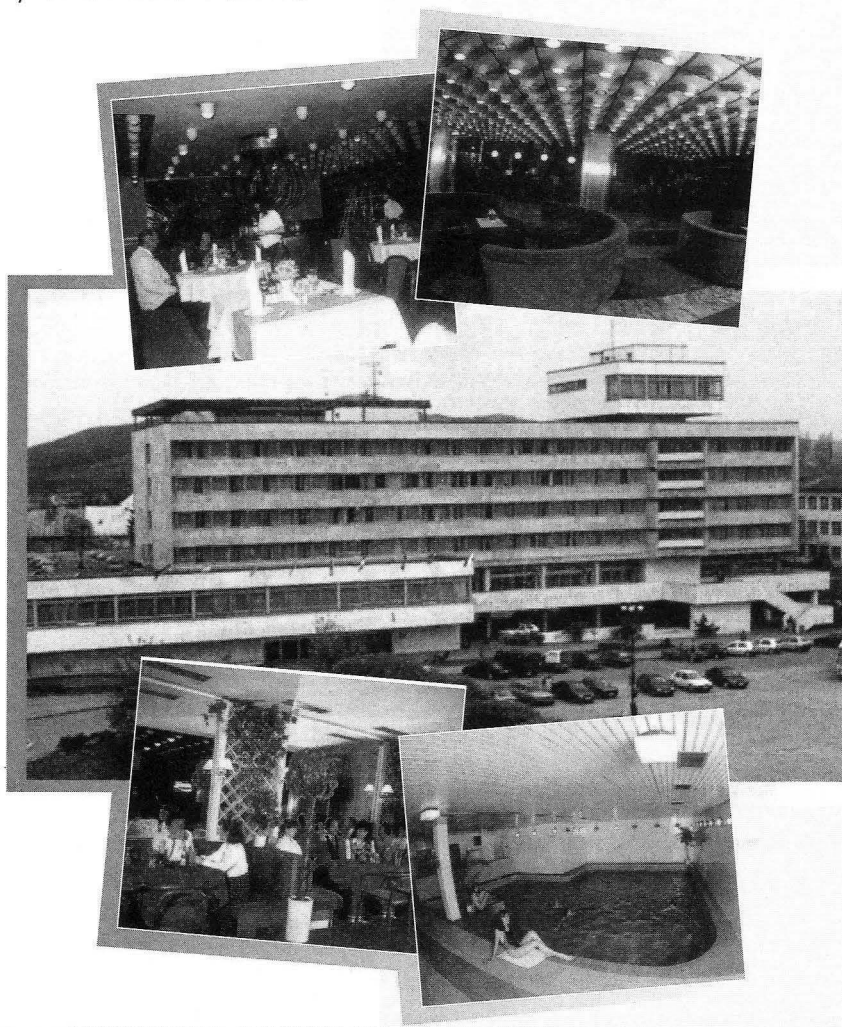
the Hariclea Darclée International Voice Competition in Braila (Romania) in August 2001, while in September he became winner of the prestigious George Enescu International Voice Competition in Bucharest. The young artist performed on numerous occasions with the Slovak National Theatre's Chamber Opera orchestra (as their soloist for the 1998/99 season), appearing also in chamber music concerts in Slovakia and Italy and at the opera stage of the State Theatre in Košice as a guest playing Collin (La Bohème) and Sparafucile (Rigoletto). At the moment he is one of the soloists of the State Opera in Banská Bystrica.

*Organizátori festivalu
ďakujú za podporu*

S HOTEL
SLOVAKIA

ŽILINA / SLOVAK REPUBLIC

Hotel Slovakia, Žilina
Nám. L. Štúra 2, 010 01 Žilina
Tel.: ++421 41 7645 671-5, 5124 600-1
Fax: ++421 41 5124 607



**XIII. STREDOEURÓPSKY FESTIVAL
KONCERTNÉHO UMENIA**

**XIII. CENTRAL-EUROPEAN
MUSIC FESTIVAL**

Vydalo

HUDOBNÉ CENTRUM

Obálka

STANO ČERNÝ • Živly • 1994

olej na plátne

Redakcia

Mgr. Viera Chalupková, PhDr. Ivana Korbačková

Preklad

Mgr. Ivana Bezecná, PhDr. Ivana Korbačková

Grafický dizajn a realizácia

© ORMAN

Cena

30,- Sk

Published by

MUSIC CENTRE SLOVAKIA

Cover

STANO ČERNÝ • Elements • 1994

oil on canvas

Edited by

Mgr. Viera Chalupková, PhDr. Ivana Korbačková

Translated by

Mgr. Ivana Bezecná, PhDr. Ivana Korbačková

Layout and Print

© ORMAN

Price

30,- Sk

hudobné entrum

MUSIC CENTRE SLOVAKIA

Hudobné centrum Music Centre Slovakia

Michalská 10, 815 36 Bratislava 1
tel. +421 (2) 5443 4003, 5920 4811
fax +421 (2) 5443 0379
hc@hc.sk

Hudobné centrum je dokumentačné,
informačné, propagačné a edičné
pracovisko hudobnej kultúry
s celoslovenskou pôsobnosťou, ktorého
činnosť zahŕňa oblasť hudobnej tvorby,
koncertného života a muzikológie.
Prezentuje slovenské hudobné umenie
v zahraničí.

*The Music Centre is a documentation,
information, promotion, and publishing
music centre, operating nationwide
whose activity covers music
production, concerts, musicology.
It also promotes Slovak music abroad.*

Oddelenie dokumentácie a informatiky Documentation and Information Department

tel. +421 (2) 5920 4831-38
fax +421 (2) 5920 4833
odi@hc.sk

- zhromažďuje a sprístupňuje informácie
o všetkých oblastiach hudobného
umenia na Slovensku.
- gathers and makes accessible
information on all the fields of music
in Slovakia.

Oddelenie edičnej činnosti Publishing Department

tel. +421 (2) 5920 4841-45
tel./fax +421 (2) 5443 0366
hudobnyzivot@hc.sk

- vydáva hudobniny, muzikologickú
literatúru a časopis Hudobný život
- publishes sheet music, scores,
muzicological literature,
and periodical (Hudobný život)

Oddelenie vonkajších vzťahov External Relations Department

tel. +421 (2) 5920 4821-27
fax +421 (2) 5443 4561, 5920 4822, 26
ovv@hc.sk

- organizuje koncerty, hudobné
festivity, propaguje slovenské hudobné
umenie doma i v zahraničí
- organizes concerts, music festivals,
promotes Slovak music
and performers at home and abroad

www.hc.sk

PODUJATIA HUDOBNÉHO CENTRA • EVENTS OF THE MUSIC CENTRE SLOVAKIA

13. stredoeurópsky festival koncertného umenia • 13th Central-European Festival of Concert Art
Bratislavské hudobné slávnosti - 39. ročník • Bratislava Music Festival - 39th Year
7. ročník Medzinárodného festivalu súčasnej hudby MELOS-ÉTOS • 7th International Festival
of Contemporary Music MELOS-ETHOS

STREDOEURÓPSKY XIII. FESTIVAL koncertného umenia CENTRAL EUROPEAN MUSIC FESTIVAL

6.-12. apríl 2003

Dom umenia Fatra, Žilina

6th-12th April, 2003, Fatra House of Arts, Žilina



PREDPREDAJ VSTUPENIEK:

Informačná kancelária SKO Žilina, Dolný val 47
Tel.: 041 / 50 20 979. Po-Pi od 7.00 do 19.00 h
alebo 1 hod. pred koncertom vo foyeri Domu umenia Fatra

BOOKING OFFICE:

Information office of the State Chamber Orchestra Žilina,
Dolný Val 47, phone number: 041/50 20 979.
Mo-Fri from 7:00 a. m. to 7:00 p. m. or an hour before
the concert in the foyer of the Fatra House of Arts

ZMENÁ PROGRAMU A ÚČINKUJÚCICH VYHRADENÁ

NEDELA • 6. APRÍL

19.00 Otvárací koncert festivalu
ŠTÁTNY KOMORNÝ ORCHESTER ŽILINA
(Slovenská republika)
Tsugio MAEDA, *dirigent* (Japonsko)
Kateřina VÁCHOVÁ, *klavír* (Česká republika)
Dalibor KARVAY, *viola* (Slovenská republika)
K. G. Roger: *Symphony Variations on a Theme by Richard Wagner*, Op. 65
C. M. von Weber: *Konzert für Klavier u. Orchester* 1. J. mol. Op. 73
W. A. Mozart: *Konzert für Flöte u. Orchester* 2. J. mol. Op. 417
(orchestrated and arranged in J. J. Seifried)
W. A. Mozart: *Konzert für Klarineta u. Orchester* 4. D dur KV 218

PONDELOK • 7. APRÍL

19.00 Renata POKUPIČ, *mezzo-soprán* (Chorvátia)
Jana NAGY-JUHÁSZ, *klavírna spolupráca*
(Slovenská republika)
J. Haydn, W. A. Mozart (výber z piesní, koncertných a operných árií)
KVARTETO AKADEMOS (Poľsko)
Krzysztof LASOŃ, *1. husle*
Joanna STELMACH, *2. husle*
Aleksandra BATOG, *viola*
Danuta SOBIK-PTOK, *violončelo*
L. van Beethoven: *Skladbové kvarteto* 5. 11. J. mol. Op. 95
K. Penderecki: *Skladbové kvarteto* 2. 8. e-mol. Op. 110
Konzert sa koná v spolupráci s Poľským inštitútom v Bratislave

UTOROK • 8. APRÍL

19.00 CAPPELLA ISTROPOLITANA
komorný orchester mesta Bratislava
pod vedením Roberta MAREČKA
Robert MAREČEK, *Julius HORVÁTH*,
Rudolf DAC, *Luboslav NEDOROST*, *solo violas*
Tatiana VASSILJEVA, *viola* (Rusko)
Roland SZENTPÁLI, *viola* (Maďarsko)
A. Vivaldi: *Konzert pre štyroch husle, violončelo, orchester a basso continuo*
E. 10. A mol. Op. 3
J. Haydn: *Konzert pre violončelo a orchester* 1. C dur Hob. VIIb/1
A. Vivaldi: *Konzert pre tubu a sládkový orchester*
(úprava Konerta G dur pre lagan, sládkový orchester a basso continuo
Roland Szentpáli)
N. Paganini: *Partitura* Moja
(úprava pre tubu a sládkový orchester Roland Szentpáli)
G. Verdi: *Skladbové kvarteto* 6. mol. Verba pre sládkový orchester
Konzert sa koná v spolupráci s Kultúrnym inštitútom
Maďarskej republiky v Bratislave

STREDA • 9. APRÍL

16.00 Koncert víťazov Súťaží študentov
slovenských konzervatórií
19.00 Koncert držiteľov Ceny hudobnej kritiky
XII. ročníka Stredoeurópskeho festivalu
koncertného umenia v Žiline
Bernhard BERCHTOLD, *tenor* (Rakúsko)
Irina PURYZHINSKAYA, *klavír* (Rusko/Nemecko)
L. van Beethoven, G. Mahler, A. Müller, A. Mahler, F. Cerha (výber z piesní a melód)

ŠTVRTOK • 10. APRÍL

19.00 Jakub ČIŽMAROVIČ, *klavír* (Slovenská republika)
A. Scriabin: *Sonata* 4. 4. J. dur Op. 30
R. Schumann: *Konzert* Op. 9
F. Liszt: *Uhoľová repúzia* 2. 2. cis mol. Op. 244
Roman PATKOĽ, *kontrabas* (Slovenská republika)
Regina MAJTÁNOVÁ, *klavírna spolupráca*
(Slovenská republika)
G. P. Bottesini: *La Sonambula* (Námetná) - Fantázie pre kontrabas
a klavír na tému V. Belliniho
G. P. Bottesini: *Beršobý klavír*
- Introdukcia a variácie pre kontrabas a klavír
T. Albinoni: *Adagio* 6. mol
S. Sankey: *Carven*, *fantázie na tému* G. Berta

PIATOK • 11. APRÍL

19.00 SLOVENSKÝ KOMORNÝ ORCHESTER
BOHDANA WARCHALA (Slovenská republika)
Ewald DANEL, *viola, umiestnený odtiaľ* (Slovenská republika)
Francesca CANALI, *viola* (Taliansko)
Goran KRIVOKAPIC, *klavír* (Srbsko a Čierna Hora)
Martin RÜHL, *viola* (Rakúsko)
S. Mercadante: *Konzert pre flautu a orchester* 4. e-mol. Op. 57
D. Sostakovič: *Konzertná symfonia* Op. 110a
L. Bröuer: *Konzertná elegancia* - Konzert pre gitaru
a komorný orchester 2. J.
I. Zeljenka: *Musica Slovaca na ľudové motívy z Čičman*
a Debeň Valdivia

SOBOTA • 12. APRÍL

19.00 Záverečný koncert festivalu
ŠTÁTNY KOMORNÝ ORCHESTER ŽILINA
(Slovenská republika)
Oliver DOHNÁNYI, *dirigent* (Slovenská republika)
ŽILINSKÝ MIEŠANÝ ZBOR
Štefan SEDLICKÝ, *choralmajster* (Slovenská republika)
Lidia KSIĄZKIEWICZ, *organ* (Poľsko)
Jana PASTORKOVÁ, *asoprán* (Slovenská republika)
Eva GARAJOVÁ, *alt* (Slovenská republika)
Pavol BRŠLIK, *tenor* (Slovenská republika)
Jozef BENCI, *bass* (Slovenská republika)
G. F. Handel: *Indiánska hudba* HWV 348 (výber)
G. F. Handel: *Konzert pre organ a orchester* 6. B dur
Op. 4.6.1V.294
J. S. Bach: *Vieľobné anotácie* BWV 429

6th APRIL • SUNDAY

7 p.m. The Opening Concert of the Festival
SLOVAK SINFONIETTA ŽILINA
(Slovak Republic)
Tsugio MAEDA, *conductor* (Japan)
Kateřina VÁCHOVÁ, *clavier* (Czech Republic)
Dalibor KARVAY, *violin* (Slovak Republic)
K. G. Roger: *Symphony Variations on a Theme by Richard Wagner*, Op. 65
C. M. von Weber: *Konzert für Klavier u. Orchester* No. 1 in F minor, Op. 73
W. A. Mozart: *Konzert für Flöte u. Orchester* No. 2 in D major, K. 218
(orchestrated and arranged in J. J. Seifried)
W. A. Mozart: *Konzert für Klarineta u. Orchester* No. 4 in D major, K. 218

7th APRIL • MONDAY

7 p.m. Renata POKUPIČ, *mezzo-soprano* (Croatia)
Jana NAGY-JUHÁSZ, *piano accompaniment*
(Slovak Republic)
J. Haydn, W. A. Mozart (from songs and arias)
AKADEMOS QUARTET (Poland)
Krzysztof LASOŃ, *the 1st violin*
Joanna STELMACH, *the 2nd violin*
Aleksandra BATOG, *viola*
Danuta SOBIK-PTOK, *violin*
L. van Beethoven: *Symphony Quartet* No. 2 in A major, Op. 95
K. Penderecki: *Symphony Quartet* No. 8 in C minor, Op. 110
D. Sostakovich: *Symphony Quartet* No. 8 in C minor, Op. 110
The concert is organized in co-operation with the Polish Institute in Bratislava

8th APRIL • TUESDAY

7 p.m. CAPPELLA ISTROPOLITANA chamber
orchestra of the City Bratislava under
the guidance of Robert MAREČEK (Slovak Republic)
Robert MAREČEK, *Julius HORVÁTH*,
Rudolf DAC, *Luboslav NEDOROST*, *solo violas*
Tatiana VASSILJEVA, *viola* (Russia)
Roland SZENTPÁLI, *viola* (Hungary)
A. Vivaldi: *Konzert für Four Violins, Violoncello, Orchester und Basso*
Continuo No. 10 in B minor, Op. 3
J. Haydn: *Konzert für Klaviersolo und Orchester* No. 1 in C major, Hob. VIIb/1
A. Vivaldi: *Konzert für Trompete, Klarinette, Violoncello, Orchester und Basso*
Continuo (arrangement of the Concerto for Bassoon, Orchester and Basso Continuo
in C major for Tuba and String Orchestra by Roland Szentpáli)
N. Paganini: *Musica Concerto*
(arrangement for Tuba and String Orchestra by Roland Szentpáli)
G. Verdi: *Symphony Quartet* 6 in minor (version for string orchestra)
The concert is organized in co-operation with the Cultural Institute
of the Republic of Hungary in Bratislava

9th APRIL • WEDNESDAY

4 p.m. The Concert of the Winners of the Slovak
Conservatoires' Competitions
7 p.m. The Concert of the Music Critics' Prize
Holders of the 12th Central-European
Music Festival in Žilina
Bernhard BERCHTOLD, *tenor* (Austria)
Irina PURYZHINSKAYA, *piano* (Russia/Germany)
L. van Beethoven, G. Mahler, A. Müller, A. Mahler, F. Cerha (from songs)

10th APRIL • THURSDAY

4 p.m. Jakub ČIŽMAROVIČ, *piano* (Slovak Republic)
A. Scriabin: *Sonata* No. 4 in F sharp major, Op. 30
R. Schumann: *Impassioned* Op. 9
F. Liszt: *Hungarian Rhapsody* No. 2 in C sharp major, Op. 244
Roman PATKOĽ, *double-bass* (Slovak Republic)
Regina MAJTÁNOVÁ, *piano* (accompanied)
(Slovak Republic)
G. P. Bottesini: *La Sonambula* - Fantasy for Double-Bass and Piano
in F minor by V. Bellini
G. P. Bottesini: *Concertino in F minor* - Introduction and Variations
for Double-Bass and Piano
T. Albinoni: *Adagio* in G minor
S. Sankey: *Carven* Fantasy on Themes by G. Berta

11th APRIL • FRIDAY

7 p.m. SLOVAK CHAMBER ORCHESTRA
OF BOHDAN WARCHAL (Slovak Republic)
Ewald DANEL, *viola, artistic leader* (Slovak Republic)
Francesca CANALI, *viola* (Italy)
Goran KRIVOKAPIC, *clavier* (Serbia and Montenegro)
Martin RÜHL, *viola* (Austria)
S. Mercadante: *Konzert für Flöte und Streichorchester* in E minor, Op. 57
D. Sostakovič: *Chamber Symphony*, Op. 110a
L. Bröuer: *Konzert elegancia* - Concerto for Violin and Chamber
Orchestra No. 2
I. Zeljenka: *Musica Slovaca* on folk motifs from Čičmany
and Debeň Valdivia

12th APRIL • SATURDAY

7 p.m. The Final Concert of the Festival
SLOVAK SINFONIETTA ŽILINA
(Slovak Republic)
Oliver DOHNÁNYI, *conductor* (Slovak Republic)
ŽILINA MIX CHOIR (Slovak Republic)
Štefan SEDLICKÝ, *Choir master* (Slovak Republic)
Lidia KSIĄZKIEWICZ, *organ* (Poland)
Jana PASTORKOVÁ, *soprano* (Slovak Republic)
Eva GARAJOVÁ, *mezzo-soprano* (Slovak Republic)
Pavol BRŠLIK, *tenor* (Slovak Republic)
Jozef BENCI, *bass* (Slovak Republic)
G. F. Handel: *Indiánska hudba* HWV 348 (selected)
G. F. Handel: *Konzert für Organ und Orchester* No. 6 in B flat major,
Op. 4.6.1V.294
J. S. Bach: *Einige Variationen* BWV 429